

Orta Çağ'da İslam dünyasında yazılmış eserlerde “Çiçek ve Kızamık” üzerine-Altın Çağ-II: Zehrāvī *Kitābu't-Taşrīf*'inde Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinden etkilendi mi? Karşılaştırmalı bir çalışma^{§§}

On “Smallpox and Measles” according to works of the Islamic world in the Middle Ages-Golden Age-II: Was al-Zahrāwī influenced by al-Rāzī's *Kitāb al-Jadarī wa al-Ḥaşba* in his *Kitāb al-Taşrīf*? A comparative study

Ahmet Acidumanⁱ Çığatay Aşkitⁱⁱ

ⁱProf. Dr. Ankara Üniversitesi, Tıp Fakültesi, Tıp Tarihi ve Etik AD., <https://orcid.org/0000-0003-2021-4471>

ⁱⁱProf. Dr. Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Eski Çağ Dilleri ve Kültürleri Bölümü, Latin Dili ve Edebiyatı AD., <https://orcid.org/0000-0001-6357-320X>

ÖZ

Amaç: Bu çalışmada Ebū'l-Kāsim Ḥalef b. 'Abbās ez-Zehrāvī'nin *Kitābu't-Taşrīf li-men 'aceze 'ani't-telif* adlı eserinde yer alan “Çiçek/el-cederī” ve “Kızamık/el-ḥaşbe” başlıklı bölümlerin Arapçadan Türkçeye çevrilerek Türk tıp tarihi literatürüne kazandırılması ve bu bölümleri yazarken Zehrāvī'nin, Ebū Bekr Muḥammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eserinden etkilenip etkilenmediğinin ortaya konması amaçlanmıştır.

Gereç ve Yöntem: Bu çalışmada esas olarak Ebū'l-Kāsim Ḥalef b. 'Abbās ez-Zehrāvī'nin *Kitābu't-Taşrīf li-men 'aceze 'ani't-telif* adlı eserinin ilk iki makalesini içeren matbu bir nüshası ile Latince çevirisini içeren matbu bir nüshası ve Ebū Bekr Muḥammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eserinin matbu bir nüshası incelenmiştir. *Et-Taşrīf*'in ikinci makalesinde yer alan “çiçek/el-cederī” ve “kızamık/el-ḥaşbe” başlıklı bölümler makalenin yazarları tarafından Arapça metin esas alınarak Türkçeye çevrilmiş ve birbiriyle karşılaştırılmıştır. Ayrıca *et-Taşrīf*'in ilgili bölümleri ile Ebū Bekr Muḥammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eseri bölüm bölüm karşılaştırılmıştır.

Bulgular: Zehrāvī, *Kitābu't-Taşrīf li-men 'aceze 'ani't-te'lif*'inde Çiçek ve Kızamık üzerine yazdığı bölümleri, kendisinden önceki yazarlardan farklı olarak ayrı başlıklar altında ele almıştır. Yapılan karşılaştırma sırasında Zehrāvī'nin eserinde Çiçek ve Kızamık üzerine yazılmış bölümlerde yer alan bilgilerle Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı önemli eserinde bulunan bilgiler arasında önemli derecede benzerlikler bulunduğu ve özellikle her iki eserin Arapça metinleri arasında da önemli oranda cümle benzerliklerinin yer aldığı görülmektedir.

Sonuç: Zehrāvī'nin *et-Taşrīf*'in “Çiçek/el-cederī” ve “Kızamık/el-ḥaşbe” başlıklı bölümlerinde Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eserini kaynak olarak kullandığını, hatta pek çok yerde doğrudan alıntı yaparak eserinde değerlendirdiğini, bir anlamda Rāzī'nin eserinin kısaltılmış bir versiyonunu ya da bir başka deyişle *muhtaşarı* oluşturduğunu söylemek olanaklı görünmektedir. Burada ilginç olan durum ise Zehrāvī'nin bu bölümlerde Rāzī'yi ve eseri *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'yi hiç anmadığının fark edilmesidir.

Anahtar kelimeler: Çiçek, Kızamık, Zehrāvī, Rāzī, Tıp tarihi

ABSTRACT

Objective: This study aims to translate the chapters titled “Smallpox/al-jadarī” and “Measles/al-ḥaşba” in Abū al-Qāsim Khalaf b. 'Abbās al-Zahrāwī's *Kitāb al-Taşrīf li-man 'ajaza 'an al-talīf* from Arabic into Turkish and to contribute to the literature of Turkish history of medicine and to reveal whether al-Zahrāwī was influenced by al-Rāzī's *Kitāb al-Jadarī wa al-Ḥaşba* in writing these chapters.

Material and Method: This study mainly examines an Arabic printed copy of Abū al-Qāsim Khalaf b. 'Abbās al-Zahrāwī's *Kitāb al-Taşrīf li-man 'ajaza 'an al-talīf* containing the first two articles, and a printed copy of its Latin translation, and an Arabic printed copy of Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī's *Kitāb al-Jadarī wa al-Ḥaşba*. The chapters titled “smallpox/al-jadarī” and “measles/al-ḥaşba” in the second article of *al-Taşrīf* were translated into Turkish by the authors based on the Arabic text and compared with the Latin text. In addition, the relevant sections of *al-Taşrīf* and al-Rāzī's *Kitāb al-Jadarī wa al-Ḥaşba* are also compared chapter by chapter.

Results: In his *Kitāb al-Taşrīf li-man 'ajaza 'an al-talīf*, al-Zahrāwī, unlike his predecessors, treated the chapters on Smallpox and Measles under separate headings. During the comparison, it is seen that there are significant similarities between the information contained in the chapters on Smallpox and Measles in al-Zahrāwī's work and the information contained in al-Rāzī's *Kitāb al-Jadarī wa al-Ḥaşba*, and there are also significant sentence similarities between the Arabic texts of both works.

Conclusion: It seems possible to say that al-Zahrāwī used Rāzī's *Kitāb al-Jadarī wa al-Ḥaşba* as a source in the chapters titled “Smallpox/al-jadarī” and “Measles/al-ḥaşba” in *al-Taşrīf*, and even directly quoted and evaluated it in his work in many places, in a sense creating an abridged version or, in other words, a *muhtaşar* of al-Rāzī's work. It is interesting to note that al-Zahrāwī never mentions al-Rāzī and his work *Kitāb al-Jadarī wa al-Ḥaşba* in these chapters.

Keywords: Smallpox, measles, Albucasis, Rhazes, History of medicine

^{§§}Mersin Üniversitesi Tıp Fakültesi Lokman Hekim Tıp Tarihi ve Folklorik Tıp Dergisi 2024;14(2):236-265

DOI: 10.31020/mutfd.1462873

e-ISSN: 1309-8004

Geliş Tarihi – Received: 01 Nisan 2024; Kabul Tarihi - Accepted: 23 Mayıs 2024

İletişim - Correspondence Author: Ahmet Aciduman <aciduman@medicine.ankara.edu.tr >

Giriş

Ebū Bekr Muḥammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin çiçek ve kızamık hastalıklarını ele alan *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eseri dışında Orta Çağ'da İslam dünyasında kaleme alınmış eserlerde yer alan çiçek ve kızamık hakkındaki bölümlerin incelenerek, Türkçeye çevrilmesi, tartışılması ve Türk tıp tarihi literatürüne kazandırılması amacıyla planlanan araştırmanın¹ bu basamağında Ebū'l-Kāsım Ḥalef b. 'Abbās ez-Zehrāvī'nin (936–1013) *Kitābu't-Taşrîf li-men 'aceze ani't-telif* adlı eserinde yer alan “Çiçek/el-cederī/الجدري” ve “Kızamık/el-ḥaşbe/الحصبة” başlıklı bölümlerin Arapçadan Türkçeye çevrilerek Türk tıp tarihi literatürüne kazandırılması ve bu bölümleri yazarken Zehrāvī'nin, Rāzī'nin (865–925) *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eserinden etkilenip etkilenmediğinin ortaya konması amaçlanmıştır.

Orta Çağ'da İslam dünyasında yetişmiş hekim ve filozofların en önde gelenlerinden birisi olan, hem yetiştiği İslam dünyasının hem de Orta Çağ'ın en büyük klinisyeni olarak değerlendirilen² ve teorik tıpta Galenus'un, pratik gözlem ve tedavide Hippokrates'in izleyicisi olarak görülen³ Ebū Bekr Muḥammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin (865-925) büyük bir kısmı tıpla ilgili olmak üzere, felsefe, kimya, fizik, astronomi, matematik, teoloji, müzik ve diğer konularda çok sayıda eser yazdığı bilinmektedir.^{4,5} Rāzī, çiçek ve kızamık konusunu, Orta Çağ'da İslam Dünyasında yazılmış en orijinal eserlerden biri olarak kabul edilen⁶ *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'si dışında,⁷ *el-Manşūrī fi't-Ṭıbb*⁸ ve *Kitābu't-Taḫsīm ve't-Teşcīr*⁹ gibi eserlerinde de ele almış, *Kitābu'l-Hāvī fi't-Ṭıbb* adlı eserinin 17. kitabında da öncüllerinin eserlerinde yer alan konuyla ilgili bilgilere, ya onların isimlerini vererek, ya da eserlerine atıf yaparak ayrıntılı bir şekilde yer vermiş ve bunu yaparken kendi yorumlarını da eklemiştir.¹⁰

Orta Çağ'da İslam dünyasının Batı ucunda yetişmiş Ebū'l-Kāsım Ḥalef b. 'Abbās ez-Zehrāvī'nin bilinen tek eseri yedi bölüm ve otuz makaleden oluşan *Kitābu't-Taşrîf li-men 'aceze ani't-te'lif*'in cerrahi üzerine olan 30. makalesi en tanınmış bölümüdür⁵ ve XII. yüzyılın ortalarında Cremonalı Gerard tarafından Latinceye, bir yüzyıl sonra da Şem Tob tarafından İbraniceye çevrilmiştir.¹¹ *Et-Taşrîf*'in birinci ve ikinci makaleleri ise XIII. yüzyılın ortalarında önce İbraniceye, daha sonra Latinceye çevrilerek *Liber theoricae nec non practicae Alsharavii* adıyla Augsburg'da 1519 yılında basılmıştır.¹² “Çiçek/el-cederī/الجدري” ve “Kızamık/el-ḥaşbe/الحصبة” başlıklı bölümler *Kitābu't-Taşrîf li-men 'aceze ani't-te'lif*'in ikinci makalesinde yer almaktadır.¹³

Gereç ve Yöntem

Ebū'l-Kāsım Ḥalef b. 'Abbās ez-Zehrāvī'nin *Kitābu't-Taşrîf li-men 'aceze ani't-telif* adlı eserinin ilk iki makalesini içeren Arapça matbu bir nüshası¹³ ve Latince çevirisi¹⁴ ile Ebū Bekr Muḥammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eserinin Arapça matbu bir nüshası⁷ incelenmiştir. *Et-Taşrîf*'in ikinci kitabında yer alan “çiçek/el-cederī/الجدري” ve “kızamık/el-ḥaşbe/الحصبة” başlıklı bölümler makalenin yazarları tarafından Arapça metin (**Ek-1**) esas alınarak Türkçeye çevrilmiş, Arapça ve Latince metinler birbiriyle karşılaştırılmıştır. Türkçeye çevrilen ve karşılaştırılan bu bölümler yazının Bulgular bölümünde sunulmuştur. Arapça ve Latince metinlerde karşılaşılan farklılıklar dipnotlarda verilmiştir. Metnin çevirisi ortaya konurken, makalenin yazarlarının belirlemesine göre yazının içeriği bağlamında önce kısa bir açıklama verilmiş, arkasından metnin Türkçe çevirisi sunulmuştur. Yazının Tartışma bölümünde ise *et-Taşrîf*'in ilgili bölümleri ile Ebū Bekr Muḥammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eseri bölüm bölüm karşılaştırılmıştır. Orijinal dilleri Arapça olan her iki metindeki benzerlikler ve farklılıklar, Tartışma bölümünde bildirilen ek tablolarda yazının sonuna eklenmiştir.

Bu çeviri sırasında Arapça kavram ve kelimelerin karşılıklarının saptanması için *Arapça-Türkçe Sözlük*,¹⁵ *A Turkish and English Lexicon*,¹⁶ *A Comprehensive Persian-English Dictionary*,¹⁷ *Ötüken Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*¹⁸ ve *Resimli Çokdilli Bitki Adları Sözlüğü–Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names*¹⁹ adlı

eserler kullanılmıştır. Latince kavram ve kelimelerin karşılıklarının saptanması için ise, *Dictionary of Medieval Latin from British Sources (DMLBS)*,²⁰ *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*²¹ ve *Lewis and Short's Latin-English Lexicon*²² adlı eserlere başvurulmuştur.

Bulgular

Zehrāvī Çiçek ve Kızamık hastalıklarını ayrı başlıklar altında ele almıştır. Çiçek hastalığının ele alındığı bölüm çiçek hastalığının etiyojisi ve doğası hakkında verilen bilgiler ile başlamaktadır:

“Çiçek

İki türdür, ya iyi huyludur, öldürücü değildir, ya da kötü huyludur^{§§}, öldürücüdür. Kanın kokuşmasından ve kaynamasından ortaya çıkar, kandan çıkan buharların fazlaları solunur^{§§} ve çocukluk^{§§} kanı gençlik kanına değişir; çoğunlukla çocuklarda ya da sıcak, nemli, kırmızılıkla karışmış beyaz mizacı olanlarda ortaya çıkar^{§§}, nadiren diğer mizaçlarda ortaya çıkar.”^{13,p:1104}

Çiçeğin etiyojosisinden sonra çiçek hastalığının belirtilerinin açıklamasına geçilmekte, önce genel olarak çiçeğin belirtileri hakkında bilgi verilmekte, sonrasında çiçeğin prognozunun iyi mi yoksa kötü mü olacağını gösteren belirtiler sunulmaktadır:

“Çiçeğin ortaya çıkma belirtileri sırt ağrısı, sürekli ateş, burun kaşınması, uykuda korkma, yüzün kızarması, gözlerde kırmızılık, vücudun diğer kısmında kırmızılık, bütün vücutta ağırlık, gerinmenin ve esnemenin çokluğu, boğaz ve göğüs ağrısı, nefes darlığı, ağız kuruluğu, tükürüğün yoğunluğu, şiddetli baş ağrısı, yiyeceğe olan iştahın azalması, sıkıntı ve üzüntüdür.”^{§§} Eğer bu belirtileri ya da bazılarını, özellikle sırt ağrısı, uykuda korkma ve sürekli ateş^{§§} görürsen, o zaman bil ki hasta, çiçektir.

Hastanın ve bütün akut hastalıkların durumlarının iyileştiğine işaret eden belirti, hastanın renginin güzelliği^{§§}, nefesinin iyiliği, hareketinin canlılığı, aklının ve ifadesinin sağlığı, yiyecek için hevesli olması^{§§}, hastalığından bağımsız olması^{§§}, yanı üzerine yatmasının iyiliği, endişesinin azlığı ve damarlarındaki nabzın kuvvetidir.

İyi huylu çiçeğin^{§§} renginin belirtilerine gelince, beyaz, büyük, dağınık, çıkışı kolaydır, bunların hummasının etkisi çok değildir, şiddetli harareti ve tasası yoktur. Çıkışından sonra hastada hummanın sakinleştiği, diğer belirtilerin tam olarak düzeldiği ve ardından iyileşmenin geldiği

^{§§} Latince metinde Arapça “selīm/iyi huylu” sözcüğü karşılığı olarak “securus” sıfatının kullanıldığı, ancak “ḥabīs/ḥabīs/habis ya da kötü huylu” sözcüğünün karşılığı olarak “küçük/az” anlamına gelen “parvus” sıfatının tercih edildiği görülmektedir.

^{§§} Latince metinde “dışarı atılmak” anlamına gelen “expellere” fiili kullanılmaktadır.

^{§§} Latince metinde Arapça “şibā/çocukluk” karşılığı olarak “adulescentia (ergenlik)” sözcüğü geçmektedir.

^{§§} Latince çeviride Arapça aslından farklı olarak “Çoğunlukla kırmızı safra ile birlikte balgamsı mizaçlı çocuklarda meydana gelir.” denilmektedir.

^{§§} Latince metin: “Çiçeğin ortaya çıkma belirtisi sırt ağrısı, sürekli ateş, burun friksiyonu, kaşınma, göz sıcaklığı, bedenin tamamında ağırlık, sık sık esneme, bazen de gerinmeler, boğaz ve göğüs ağrısı, ses kısıklığı, nefes darlığı, kuru öksürük, yoğun salya, şiddetli ağrı ve iştah kaybıdır, aynı zamanda altegar denilen rahatsızlık, mide rahatsızlığı ve huzursuzluk.” Arapça metni Latinceye çeviren Paravicinus’un “altegar” sözcüğünü Arapça “الضجر/al-ḍacar” karşılığında kullandığı anlaşılmaktadır.

^{§§} Arapça metinde “sürekli ateş” için “الحمى المُطَبِّقَة/al-ḥummā al-muṭṭabiqā” kullanılırken, Latince çeviride bir yerde “febris continua (sürekli ateş)” diğeri ise “febris acuta (akut ateş)” kullanılması dikkat çekmektedir.

^{§§} Bu ifade Latince metinde yoktur.

^{§§} Bu tümce Latince çeviride “yiyeceklerin iyi hazmedilmesi” olarak ifade edilmiştir.

^{§§} Bu ifade Latince metinde yoktur.

^{§§} Latince metinde “hastanın tedavi edilmesi gereken iyi huylu çiçeğin renk belirtileri (...)” denilmektedir.

çiçekler büyük ve beyaz olanlardır. Eğer sayıları çok ve birbirlerine yakın olursa, çıkışları kolaydır ve söylediğimiz gibi tasasız olur.^{§§}

Kötü huylu ve öldürücü çiçeğin belirtisi, iyi huylu olanlar için bahsettiğimiz belirtilerin tersidir. Onlar beyazdır, büyüktür ve birbirleriyle birleşir, sonra bunlar büyük tek (bir lezyon) olana kadar genişler ve vücutta büyük bir yer kaplar^{§§} ve onun çıkışı esnasında hasta için bir hafiflik ortaya çıkmaz, aksine durumu sıklıkla kötüye gider.^{§§}

Rengi kırmızıya, menekşeye ve siyaha çalanların hepsi^{§§}, özellikle hasta zayıf olduğunda kötüdür ve öldürücüdür. Şiddetli kusma, çarpıntı ve çiçeğin çıkışından sonra artan ateş ortaya çıkar. Bunlar kötü ve ölümcüldür^{§§}

Eğer çiçek bir kere ortaya çıkarsa ve sonra yavaşlarsa, çiçek nedeniyle tasa ve hezeyan ortaya çıkarsa, o öldürücüdür. Çiçek, hastanın başına humma gelmesinden önce ortaya çıktığında, seyri hafif ve bitişi kolaydır.^{§§} Eğer üçüncü günde ortaya çıkarsa, o zaman ortadır. Dördüncü günü geçerse, o zaman olgunlaşması yavaşlar, hasta çiçeğin akabinde hafiflemeye ise tersi olur. Eğer çiçeğin yayıldığını ve ondan sonra hastanın karnının şiştiğini görürsen, bu durumda ölüm yakındır.^{13,pp:1104-6}

Bu açıklamalardan sonra çiçek hastalığında alınması gereken tedbirlerin sayısının sekiz olduğu bildirerek bunların başlıkları verilmektedir. Ardından da bu başlıklar sırasıyla ele alınmakta ve her birisi için ayrıntılı bilgiler sunulmaktadır:

“Çiçeğin tedbirinin belirtileri sekizdir:^{§§} [Birincisi] çiçek ortaya çıkmadan önce ondan korunmaktır; ikincisi onun ortaya çıkmasını hızlandıranlar hakkındadır, üçüncüsü göze, göz kapaklarına, kulak kanalına^{§§}, burun içine, boğaza ve eklemlerin durumuna çiçek kötü bir sonuca sebep olmasın diye özen göstermektir; dördüncüsü çiçeğin olgunlaşmasını hızlandıranlar hakkındadır, beşincisi kabukların az olması^{§§}, altıncısı çiçeğin izlerinin gitmesi^{§§}, yedincisi çiçekte gıdanın tedbiri, sekizincisi çiçekten sonra kötü ve öldürücü ishalden tabiatın korunmasıdır.

Ortaya çıkmadan önce çiçekten korunma ve ortaya çıktıktan sonra artışının engellenmesi: Çiçeğin yaygın ve genel olduğunu gördüğünde, çiçek ortaya çıkmadan önce çiçek olmasından korktuğun ya da çiçeğin zayıf olarak ortaya çıktığı çocuklara ve gençlere, eğer kişi on dört yaşına ulaşmışsa damardan kan alarak, bu yaşın altındaysa hacamat yaparak yardım

^{§§} Latince metinde “sayıları çok ve birbirlerine yakın olurlarsa, aniden çıkanlara göre daha iyidirler. Bunların çıkışı daha önce söylediğimiz gibi sıkıntısız olur” denilmektedir.

^{§§} Latince metin: “Çünkü, büyük ve beyaz değildirler, birbirine çok yakın, bitişik olurlar, sonra etrafa yayılırlar, yeşil renge bürünürler ve bedende büyük bir bölgeyi kaplarlar.”

^{§§} Latince metin “Onların çıkış anında hastada herhangi bir terslik olmasa bile, hastanın durumu kötüye gider ve daha da bozulur.”

^{§§} Latince metin “Rengi kırmızıya çalanların hepsi (...)”

^{§§} Latince metin “Zira o zaman öldürmezler.”

^{§§} Latince metin” Çiçek çıkışından sonra aniden bedenin içerisine döndüğü zaman ölümcül bir belirtidir. Kişi hasta olmadan önce, hastalığın başında (çiçek) ortaya çıktığında, seyri hafif, tedavisi kolaydır.”

^{§§} Latince metin: “Çiçeğin tedavisinde yapılması gerekenler yedi tanedir.”

^{§§} Latince metinde çevirmen Arapçada “kulak kanalı” anlamına gelen “الصَّمَاخ/al-şimāḥ” sözcüğü için “alsomach denilen şeyler” ifadesini kullanmıştır.

^{§§} Bu ifade Latince metinde yoktur.

^{§§} Latince metin: “(...) tedavinin ardından kalan izleri ortadan kaldırmaktır”.

etmelisin.^{§§} Sonra onların oturdukları yerler soğutulmalı, tamamı turaç ve piliçlerin etlerinden olan 'adesiyye,^{§§} hışrımıyye,^{§§} sikkāc,^{§§} qarīş,^{§§} maşūş,^{§§} gibi kanı kalınlaştıran, soğutan ve kaynamasını yatıştıran her şey onların yiyecekleri olmalıdır^{§§}, karla soğutulmuş ya da çok soğuk su içmelidirler, sürekli ekşi nar, turunc, koruk ve benzerlerini yemelidirler. Eğer mizacı çok sıcak olursa, sabahları dörtte biri mayhoş nar suyu ile pişmiş arpa çorbası içmelidir. Gün ortasında vücutları soğuyana kadar soğuk su ile yıkanmalıdırlar. Keten örtüler soğuk su ile ıslatılmalı, üzerlerine koyulmalı, havalandırılmalı ve kurduğu zaman su püskürtülmelidir. ^{§§}Yeni sağılmış sütten, şaraptan, hurmadan^{§§}, incirden, baldan, helvadan/tatlıdan ve *isfidbācāttan*,^{§§} kuzu ve güvercin etlerinden, güneşte bulunmaktan, kuyu ve vahada var olan suları ve yağmur sularını içmekten sakınmalıdır, ^{§§} eğer hava kötüyse ve kokuşmuşsa, o zaman yüzlerini gül suyu ile silmeli, sandal ağacı ve kafur tabletlerini içmelidirler.

Çocuklara ve bebeklere (emen/emzikli) gelince, onlardan beş ayı geçene, özellikle vücudu dolgun, rengi kırmızıyla karışmış beyaz olursa, hacamat^{§§} yap ve sütanneye zikrettiklerimizle tedbir al.

Özüyle birlikte kanı kalınlaştıran basit ilaçlar: mercimek, lahana, taze kişniş, marul, haşhaş, hindiba, tilki üzümü, hünnap, dut, *ṭabāşīr*,^{§§} karniyarik otu tohumu, kafur.^{§§}

Kanın kaynamasını yatıştıran, hummalara, karaciğer iltihaplanmasına ve safra keskinliğine faydalı olan *sefūfun*^{§§} niteliği: Öğütülmüş^{§§} kırmızı gül on dirhem, *ṭabāşīr* yirmi dirhem, sumak, kuzukulağı tohumu, soyulmuş mercimek, kadıntuzluğu, semizotu tohumu, marul tohumu,

^{§§} Latince metin: "Eğer hastalık ortaya çıkarsa ya da genel bir hastalık görülüyorsa önlem almak gerekir ve eğer bu tür bir hastalık gençlerin başına gelirse, hastalık ağırlaşmadan ve gençlerde çiçek oluşmadan önce bununla ilgili endişelenilen kişiye yardımcı olmak uygundur. Eğer zayıf bir görünümle ortaya çıkarsa ve 14 yaşına ulaşmış bir kişi (ise) kan alma olmalı, daha küçük yaşta olanların durumunda hacamat yapılmalıdır."

^{§§} "A. عدسيه *adesiyye, a. & s., fem of عدسى* 1. Lenticular. 2. Lentil soup; lentil stew. (...)”^{16,p:1289}; "adesiyye, [A. عدسيه] *is*. 1. → adesî. 2. Mercemek gibi; merceğe benzer. 3. Mercimek çorbası. 4. Eskiden ilaç olarak kullanılan yarasa pisliği. 5. *tıp*. Mercimeğe benzer bir tür siğil.”^{18,p:37}

^{§§} "A. حصرميه *hışrımıyye, s. A dish flavored with green grapes.*"^{16,p:789}

^{§§} "A. سكباج *sikkāj, s. As P. سكبأ, q.v.*"^{16,p:1065} "P. سكبأ *sik-bā, s. Stewed meat flavored with vinegar, etc.*"^{16,p:1065}

^{§§} "A. قريص *qarīş, Meat or fish eaten with bread; a by-dish, (...)*"^{17,p:968}

^{§§} "A. مصوص *maşūş, a. 1. Much given to sucking. 2. A very tasty dish, as fit to be sucked.*"^{16,p:1882}; "A. مصوص *maşūş, A dish made of boiled meats, especially young pigeons, fowls, or other birdes dressed in vinegar and stuffed eith condiments; vivi avida (mulier).*"^{17,p:1255}

^{§§} Latince metin: "Ayrıca kanı yoğunlaştıran, soğutan ve kaynamasını durduran her tür yiyecek olmalıdır, örneğin mercimekten yapılmış, *akarkhia* ve *alsumakia* denilen mayhoş şeylerden yapılmış gıdalar, *alsahbal*, *alkariez* ve *almazoz* denilen gıdalar, hepsi piliç ve keklik etleriyle (hazırlanmış olmalıdır);"

^{§§} Latince metin: "Her gün onlara doğru yelpaze sallanmalıdır (havalandırma yapılmalıdır) ve derhal ballı süt içmelidir."

^{§§} Latince metinde hurma yerine nar denilmektedir.

^{§§} "A. اسفيد با *isfed-bā, اسفيد باج isfed-bāj, A kind of dish made of meat, onions, butter, cheese, &c., or of bread and milk*"^{17,p:58}

^{§§} Latince metin "Bedensel çalışmadan, hamamdan, güneşte beklemekten, çukurlarda ve kuyularda duran suları içmekten uzak durmalıdır."

^{§§} Latince metinde dolgun ve hacamat sözcükleri bulunmamaktadır.

^{§§} "A. طباشير *tabāşīr, s. The siliceous concretion found in the nodes of the bamboo.*"^{16,p:1231}; "tebāşīr, [F. تباشير] *is*. 1. Külçe şeker. 2. Tebeşir."^{18,p:1610}

^{§§} Latince metin: "Kanı kalınlaştıran basit ilaçların ham maddeleri ile birlikte ortak olarak sayılması: olgunlaşmış mercimek, yaş kişniş sapı, marul, haşhaş, hindiba, it üzümü, hünnap, dut, kül (*spodium*), karniyarik otu (*psillium*) ve kafur (*camphora*)."

^{§§} "A. سفوف *sefūf, vul. sufūf, s. (pl. سفوفات, n. u. سفوفه) A medicinal powder of any kind; also, parched meal. (...)*"^{16,p:1062}; "sefūf, [A. سفوف] *is*. Toz ilaç."^{18,p:1439}

^{§§} Latince metinde öğütülmüş ifadesi yoktur.

beyaz haşhaş kabuğu her birinden beş dirhem, beyaz sandal ağacından üç dirhem^{§§}, bir ūkiyye^{§§} nar şırası ya da turunç şırası ya da şekerli *sikencübîn*^{§§} şarabı ile alınır, ya da içecekler makalesinde tasvir edilmiş olan günlük şarabı^{§§} içilir, zira çiçeğin ortaya çıkmasından önce onu içen kişide, çiçek ortaya çıkmaz, eğer kişide dokuz çiçek çıkmışsa, onuncusu olmaz.

Ortaya çıkmasından önce çiçekten korunma hakkında bu cümle yeterlidir. Ancak ortaya çıkmaya başlamışsa ve belirtileri şiddetlenmişse, o zaman bu tedbir kullanılmamalıdır. Aksine, bundan sonra geleceği üzere^{§§}, tabiatın bu fazlalığı def etmesini ve bedenın dışına çıkarmasını açıklamalıyız.

Şu belirtiler ortaya çıktığında çiçeğin tedavisi: Bedenin uzanması, çok gerinme, kuvvetli baş ağrısı, sırt ağrısı, hummanın çok şiddetlenmesi ve diğer son derece kuvvetli belirtiler. O zaman hastadan, bayılana kadar çok kan alınır. En iyisi v. Basilica ya da onun bazı dallarından, eğer bulunmazsa, o zaman v. Mediana'dan, eğer bulunmazsa, o zaman v. Cephalica'dan kan almaktır. Ne var ki v. Basilica ya da onun dallarından biri bulunamadığında, diz boşluğundan [v. Poplitea] ve v. Saphena'dan kan çıkarmak daha uygundur. Çünkü bu damarlar, karın içindeki büyük damarlardan, v. Cephalica'nın çektiğinden daha çok kan çekerler.^{§§}

Bu belirtiler çok kuvvetli olmadığı zaman, daha az kan alın. Hafif olduğu zaman, birazcık kan alın. Sonra, bahsettiğim şekilde, onun üzerine söndürücü ile gidin, çünkü söndürücü hummalı olanı yatıştırır, onun nabızı ve nefesi azalır, doğal durumuna döner. Bu durumda onu soğutmayı sürdürün, çünkü bununla ondan çiçeğin püskürmesini def edeceksiniz.^{§§}

Onu söndüren en kuvvetli şey, ona kar üzerinde son derece soğutulmuş soğuk suyu tek seferde ve kısa zamanda içirmektir. Eğer bundan sonra ateşlenir ve hararet ona geri dönerse, o zaman ona ikinci defa içir, miktarı iki üç *ratl/ritl*^{§§} ya da daha fazla olmalı ve yarım saatlik zamanda içirilmelidir. Eğer humma ve hararet geri dönerse ve karın su ile doluysa, o zaman onu kustur ve yine su içir, eğer ateş yatırsa, idrar ve ter akarsa, o zaman bil ki iyileşme yakındır.^{§§}

^{§§} Beyaz sandal ağacından 3 dirhem Latince metinde yoktur.

^{§§} "A. اوقيه ūkiyye, s. (pl. اواقى) 1. A weight of seven *misqals* or about one ounce. 2. A wieght of forty *dirhams*, or about four and one half ounces. The Turkish word *oqqa* (2.83 lbs) is supposed to be derived from this word."^{16,p:261}; "uqiyye, [A. evk (ağır) / vikaye > اوقيه] is. Okka; 1283 grama eşit eski bir ağırlık birimi."^{18,p:1710}; Latince metinde *drachmi* denilmektedir.

^{§§} "A. سکنجین (from. P. سکنکین) Oxymel, vinegar with honey."^{16,p:1067}; "sikencübîn, [A. سکنجین] is. Sirke ve bal karıştırılarak yapılan şerbet."^{18,p:1474}

^{§§} Latince metinde "alyandacı diye yazılan şurup" denilmektedir.

^{§§} Latince metinde "aşağıda belirttiğimiz gibi" denilmektedir.

^{§§} Latince metin: "(Kanın) v. basilica'dan ve v. basilica'nın diğer dallarından alınması daha iyidir. Bahsedilen bu ven bulunamaz ise, v. Cephalica'dan (kan alma) olmalıdır ya da ayak bileğinin safena veninden olmalıdır. Eğer v. Basilica ya da onun dallarından biri bulunamaz ise, bu tür yerlerden kanın çıkarılması daha iyidir. Zira bunlar bedenın büyük damarlarından v. Cephalica'nın çektiğinden daha çok kanı çekerler."

^{§§} Latince metin: "Bu belirtiler çok daha güçlü olmamış ise, kandan daha az miktar çekilmelidir. Belirtiler az olduğu zaman kandan azar azar çekilir, ardından kanın söndürülmesine ve soğutulmasına hız verilmelidir. Çünkü bununla birlikte hastada çiçeklerin çıkış şiddeti azaltılır"

^{§§} "A. رطل ratl, ritl, s. (pl. ارطال) A weight, in Syria, of about four pounds, and at Bagdad, of about one pound."^{16,p:978}; "P. رطل ratl, ritl, s. 1. A wine-cup, a goblet. 2. A goblet of wine. (...)"^{16,p:978}; "ratl, [A. رطل] is. 1. Büyük şarap kabı. 2. 2564 gramlık ağırlık ölçüğü. (...)"^{18,p:1367}

^{§§} Latince metin: "(...) çok güçlü durumlardan (kaynaklı) kanın ısısını düşürmek için hasta karda sonuna kadar soğutulduktan sonra buz gibi suyu bir kerede ve hızla içmelidir. Sonradan ısı artmaya başlarsa ve kan tekrar ısınarsa, soğuk sudan ikinci kere içmelidir. İçeceğin miktarı iki üç libre ya da daha fazlası olmalıdır ve tamamı yarım saat içinde içilmelidir. Tekrar ateş olursa, idrar ve ter akarsa, kurtulma saatinin çok yakın olduğunu bilsin."

Eğer hararetin geri geldiğini ve belirtilerin şiddetlendiğini gördüysen ve durumun seni aştığını gördüysen, o zaman, ona tek seferde çok soğuk su içirmeye son ver ve sana daha önce tarif edilen diğer söndürücülere yönel. Eğer belirtilerin hastada hafiflediğini görürsen, o zaman tedavine geç. Eğer, belirtilerin hemen ardından sıkıntı ve endişenin ortaya çıktığını ve diğer belirtilerin şiddetlendiğini görürsen, o zaman bil ki çiçeğin püskürmesi kaçınılmazdır, o zaman doğru olan tanımladığım üzere tabiatın yardımındır.^{§§}

Çiçeğin bedenin dış yüzeyine çıkışını hızlandıran tedbir: Hastayı çok soğuk olmayan bir yerde yatırmak ve özellikle iltihap şiddetlendiği zaman, ona soğuk sudan azar azar içirmektir. Hastanın vücudu iki elle nazik bir şekilde ovulmalı ve altına^{§§} biri önünde diğeri arkasında olmak üzere içinde kaynamış su olan iki küçük tencere koyulmalı ya da sıcak kompres^{§§} yapılmalıdır. Buharın yüz dışında bütün vücuda ulaştığından emin olmalısın, yüz buhardan etrafı kapatılarak korunmalıdır. Sıcak kompresten sonra, buhar vücut üzerinde soğuk olarak kalmamalı, aksine özenle ve dikkatle kurutulmalıdır. Bu yapılanlar fazlalığın çıkışını kolaylaştırmak için yeterlidir, ancak fazlalığın^{§§} içinde yoğunluk ve yapışkanlık varsa, fışkırması güçleşmişse ve çıkışı beşinci günü geçene kadar ertelenmişse, o zaman onun çıkışını kolaylaştıran ilaçlar kullanılır. Bu senin tarafından dikkatli ve çok kontrollü bir şekilde yapılmalıdır ki bu konuda büyük bir hata meydana gelmesin. Bu ilaçları kullanmak için acele etmemen, ancak soğutma ve söndürmede ilk tedbirde kendini sınırlaman, onlara çok ihtiyaç duymadıkça, soğutma ve söndürmedeki ilk tedbirinde kendini kısıtlayarak çok dikkatle incelemen gerekir. Eğer kaçınılmaz olursa, hastaya tekrar tekrar^{§§} sıcak su içir ya da suyun içinde biraz rezene ve kereviz tohumu pişir ve ondan hastaya içir.

Çiçeğin çıkışını kolaylaştıran ve çok harareti harekete geçirmeyen yumuşak ilacın niteliği: Sarı incir otuz adet ve çekirdeği çıkarılmış kuru üzüm yirmi adet^{§§} alınır, üzerlerine üç *ratl/rıtl* su dökülür, parçalanana kadar^{§§} yumuşak bir şekilde kaynatılır ve hastaya bundan yarım *ratl/rıtl* üç defa içirilir ve bahsettiğimiz gibi sıcak su ile kompres yapılır ve tedbir alınır.

Bahsettiğimiz ilaçlardan^{§§} daha güçlü denenmiş kompoze bir ilacın niteliği: Gül yaprağı dört dirhem, soyulmuş mercimek sekiz dirhem, dallarından ayıklanmış lak iki dirhem ağırlığında, rezene tohumu, kereviz tohumu, ayva çekirdeği, beyaz kitre ve mastika, her birinden bir dirhem ağırlığında alınır ve bunlar bir *ratl/rıtl* su içinde, yarısı gidene kadar kısık ateşte pişirilir, yumuşatılır^{§§} ve süzülür. Bundan, çiçek hastasına, yedi dirhem ağırlığında *taberzed*^{§§} şekeri ile birlikte çeyrek *ratl/rıtl* içirilir. Bu çiçeğin ortaya çıkışı sonlanana kadar gereklidir, sonra kesilir.

^{§§} Latince metin: “Eğer onda tekrar ateş ortaya çıktığını, sıcak belirtilerin kuvvetlendiğini ve hastalığın arttığını görürsen, çok soğuk su içeceğini bir saatte tekrar etmelidir ve yukarıda bahsettiğimiz diğer söndürme biçimlerine yönelmelidir. Hastanın hafiflediği görülecek olursa, o zaman önceki tedbirle tedaviye geçilmelidir. Ancak sonradan bir şekilde *alcerab* ve *alcalab* denilen sıkıntının hastanın başına geldiği ve diğer belirtilerin de güçlendiği görülecek olursa, o zaman hastalığın artmasından başka bir şeyin imkânsız olduğunu bilmelidir ve o zaman tanrının yardımıyla söylediğimiz gibi tabiatın yardım etmesi gerekir.” Latince metinde çevirmenin belirttiği ve sözlüklerde yer almayan “alcerab” Arapça “الكرب/al-kerb” sözcüğü, “alcalab” ise yine Arapça “القلق/al-ḳalaḳ” sözcüğü karşılığıdır.

^{§§} Latince metinde üstüne ifadesi geçmektedir.

^{§§} Latince metin kompresi “kapta kumaşlar ıslatılmalı ve üzerine koyulmalıdır” diyerek açıklamaktadır.

^{§§} Latince metinde “فضل/faḍl/fazlalık” için *humor* sözcüğünün kullanıldığı görülmektedir.

^{§§} Latince metinde “bir saat arayla” ifadesi kullanılmıştır.

^{§§} Latince metinde 20 dirhem ifadesi geçmektedir.

^{§§} Latince metinde “sıvı hale gelene kadar” olarak geçmektedir.

^{§§} Latince metinde bu ifadeden önce “çiçek ve kızamığın görülmesinden sonra” ifadesi bulunmaktadır.

^{§§} Latince metinde “sıkılır” olarak geçmektedir.

Çiçek hastası küçük çocuksa ya da emiyorsa, o zaman bu ilaçları sütanne içer ya da çocuk, katılaştırılmış üzüm^{§§} ya da akide şekeri ya da şeker ya da *fānīdden*^{§§} yapılmış^{§§} *la'ukları*^{§§} yalar ya da biraz kuru üzüm ya da incir rezene tohumu ile kaynatılır ve onun suyundan çocuğun boğazına azar azar akıtılır.

Çiçek hastasının gözlerine özen gösterme: Çiçeğin belirtilerini gördüğün zaman, acele etmeli ve onun gözlerine gündüz sık sık gül suyu damlatmalı ve yüzünü soğuk su ile yıkamalısın.^{§§}

Eğer çiçek hafif ve zayıf olursa, o zaman bu tedavi yeterlidir. Eğer çiçek çıkmaya başladığında püskürmesinin şiddetli, sayısının çok olduğunu, göz kapaklarının kaşındığını ve gözünün beyazının kızardığını görürsen, bu yerlerde diğer yerlerde olduğundan daha fazla püskürecektir. Bu durumda son derece stiptik şeylerle ve içinde sumak yatırılmış gül suyunu gündüzleri tekrar tekrar damlatarak hızla gözleri korumaya başla. Buraya daha kuvvetli olduğu için buruk sumak koyun ya da içine ekşi narın etli kısmının suyunu damlatın ya da göz kapaklarını, birer parça gelincik, teke diken, sarısabır, akasya, gül yaprağı ve on parça safran ile hazırlanmış *şiyāf*^{§§} ile kaplayın.

Eğer gözde çiçek çıkarsa, o zaman bakın, eğer konjunktivada^{§§} çıktıysa, bu durumda görme yetisine bir zararı olmaz, zira o iyileşmeye başlar ve iyileşir, ama korneada ya da gözün siyahlığının ortasında çıkarsa, o zaman acele et ve gündüz tekrar tekrar gül suyu damlat ya da yumurtanın sarısı ile ovala, gözün bandajla sıkı sarılması gerekir ve üç gün çözülmez^{§§}, sonra gözlere, içine safran katıp, büyük bir çıkıntı olmasın diye bir parça kantaşını ekledikten sonra, bahsedilen *şiyāftan* damlatılır, ardından göz sarılır ve aynı şekilde üç gün bırakılır. Zira bahsedilen şey ona faydalı olur. Eğer olmazsa, o zaman göz hastalıkları kısmındaki, yaralar bölümündeki tedaviyi alıp kullanırsın.

Ağız ve boğaza özen gösterme: Çünkü kötü çiçekle beraber sıklıkla kötü ve zor boğaz iltihapları olur ve bu olursa, hastanın kurtuluşu için umut yoktur, dolayısıyla çiçeğin belirtileri başladığında hasta nar suyu ile^{§§} ya da sumak infüzyonu ya da dut şırası ya da benzerleri ile ya da eğer diğerleri hazır değilse gerçekten soğuk su ile gargara yapmalıdır ve bunu tekrarlamalıdır.

^{§§} "P. طبرزد *ṭaberzed*, s. As تبرزد *q. v.*"^{16,p:1232}; "P. تبرزد *teberzed*, s. 1. White sugar-candy (cut with hatchet). 2. Rock-salt."^{16,p:486}; "teberzed, [F. تبرزد] *is.* Bitki şekeri."^{18,p:1612}

^{§§} Latince metinde "üzüm şırasından yapılmış" ifadesi bulunmaktadır.

^{§§} "P. فانیذ *fānīd*, A. فانیذ *fānīz*, s. 1. Barley-sugar. 2. Sugar-candy."^{16,p:1362}; "فانیذ *fanīz* (from P. پانید *pānīd*, p.233, where two meanings should be separated by a semicolon), Sugar-candy; a sweetmeat."^{17,p:905}; "پانید *pānīd*, پانید *pānīz*, Sugar-candy, a sweetmeat."^{17,p:233}

^{§§} Latince metin: "(...) üzüm şırasından yapılmış ya da akide şekeri veya şeker ya da faniz dekoksiyonundan yapılmış emilecek şeyler."

^{§§} "A. لعوق *la'ūq*, s. A preparation intended to be licked up, a lambative."^{23,p:1634}; "la'ūq, [A.] *is.* 1. Tutkal ve badem veya badem yağıyla hazırlanmış koyu kıvamlı içecek. 2. Yalanarak yenilen macun veya ilaç; pastil."^{18,p:959}

^{§§} Latince metin: "Bu tür belirtiler ortaya çıkmaya başladığında hekimin hastanın gözlerine günde iki defa gül suyu damlatmaya ve hastanın yüzünü soğuk su ile ıslatmaya başlaması gerekir."

^{§§} "A. شیف *şiyāf*, s. A collyrium, wash, or powder fort he eyes and delicate parts. (...)"^{16,p:1145} Latince metinde geçen "sief denilen merhem" ifadesinin Arapça metindeki "شیف/şiyāf" karşılığı olarak kullanıldığı anlaşılmaktadır.

^{§§} Latince metinde geçen "almaltahan denilen tunica'da" ifadesinin Arapça metindeki "الملتحم/al-multahim" karşılığı olarak kullanıldığı görülmektedir.

^{§§} Latince metin: "Ancak *tunica corneada* ya da göz bebeğinin ortasında çıkmışsa, gözlere günde iki kez gül suyu damlatılmalı ya da çiğ yumurta sarısıyla kaplanmalı ve çaputla sarılmalı, bağlanmalı ve gözler dikkatli bir biçimde kapatılmalı ve üç gün çözülmemelidir."

^{§§} Latince metinde "ekşi nar özü" olarak geçmektedir.

Eğer hastanın durumu ağırlaştıysa ve boğulmaktan korktuysa^{§§}, nefesinin daraldığını, sesinin kısıldığını ve onunla birlikte kuvvetinin olduğunu gördüysen, o zaman v. Cephalica'dan kan al. Sonra çiçek bedeninin yüzeyinde tamamen belirirse, hastada çok hararet yoksa ve tabiatı yumuşamamışsa, o zaman hastaya tereyağı ve *taberzed* şekeri yalat. Eğer hastada hararet varsa, o zaman ona karnıyarık tohumu salyası ya da soyulmuş badem ya da kabak çekirdeği ve şekerle birlikte ayva *lu'ābi*^{§§} içir.

Eğer tabiatı yumuşaksa, o zaman hepsi ayva çekirdeği *lu'ābi* ile bir araya getirilmiş, Arap zamkı, soyulmuş badem, hatmi tohumu ve nişastadan bir *la'ūq* yapılır.^{§§}

Eklemlere özen gösterme: Eğer çiçeğin belirtilerini görürsen, özellikle de belirtilerin çok güçlü ve üstün olduğunu görürsen, harekete geçmelisin. Acele etmeli ve eklemleri günde birkaç kez sandal ağacı, kırmızı çiçekli kırlangıç otu, akasya, Ermeni çamuru, gül, kâfur, sirke ve gül suyu ile kaplamalı ve eklem sınırını aşmamalısın. Eğer onun içinde büyük bir çıban çıkarsa, onu yarmak ve içindekini çok özenle ve gecikmeden çıkarmak için acele edin. Çünkü bu büyük bir tehlikedir. Yanlış tedbir nedeniyle başlarına bunun geldiği, dirsekleri, dizleri, kalçaları ve bedeni işlevsiz kalmış çocuklar görmüştüm.^{§§}

Burun ve kulağa özen gösterme: Çiçeğin belirtileri görüldüğünde, acele edilmeli ve burna içerisine kâfur ufalanmış gül suyuna batırılmış bir pamuk koyulmalıdır. Kulağa taze sirke ya da içine biraz kırmızı çiçekli kırlangıç otu ya da filzahrac katılmış sirke serpilmelidir ve bu, gün içinde tekrar tekrar yapılmalıdır.

Eğer ayağın ilk kısmında şiddetli ağrı ortaya çıkarsa: Onu ılık yağ^{§§} ile yağlamalı ve sıcak su ile kompres yapmalıdır. Eğer ağrı bununla yatışmazsa ve çiçeğin çıkışını kolaylaştırmazsa, o zaman sütle soyulmuş susamı döv ve onunla ayak tabanına yakı yap ve bağla, bir gece^{§§} üstünde bırak, sonra çöz ve sıcak su ile kompres yap ve bunu iyileşene kadar tekrarla.

Çıktıktan sonra çiçeğe faydalı olanlar hakkında: Eğer çiçeğin olgunlaşması yavaşlarsa ve o iyi huylu çiçekse, o zaman tarif ettiğimiz gibi sadece sıcak su ile ya da içinde papatya, menekşe çiçeği, hatmi^{§§}, buğday kepeği ve benzerlerini tek başına ya da bir arada pişirdiğin sıcak su ile kompres yap. Olgunlaştığı zaman, tarif ettiğim kurutucuları uygularsın.

Çiçeği kurutanlar hakkında: Çiçeklerden çok büyük olanlar iyice deşilmeli ve rutubeti eski bir pamukla kurulanmalı; yazın kuru gül yaprağı ya da mersin ya da sandal ağacı ile, kışın ılgın dalları ve yaprakları ya da sarı sabır yaprağı ile tütsülenmelidir.^{§§} Rutubeti çok olduğu zaman, hasta ezilmiş yaprak üzerinde ya da pirinç unu ya da darı unu ya da akdarı unu doldurulmuş yumuşak bir yatak üzerinde uyumalıdır.

^{§§} Latince metinde “boğulma hafiflerse” ifadesi yer almaktadır.

^{§§} A. لعاب *lu'āb*, s. 1. Saliva flowing from the mouth. 2. T. Confectioners' jelly (...) ^{16,p:1633}; “*lu'āb*, [A. لعاب] *is*. 1. Salya; tükürük. 2. Koyu şurup. 3. Bal, şekeri şurup vb.den yapılan tatlı. 4. Bitkilerden sızan yapışkan sıvı; zamk. (...)” ^{18,p:971}

^{§§} Latince metin: “Tabiatı yumuşak ve ishal olursa Arap zamkı, kabuğu soyulmuş badem, hatmi çekirdeği ve nişasta alınmalı, dövülmeli ve ayva çekirdeği musilajı ile karıştırılmalıdır.”

^{§§} Latince metin: “Ben eskiden bizzat düzgün olmayan tedavilerinden kaynaklı başlarına bu gelen çok sayıda çocuk gördüm. Onların arasında bazıları vardı ki dizlerinin, eklemlerinin ve ellerinin eklem hareketini yitmişlerdi.”

^{§§} Latince metinde “ılık zeytinyağı” olarak geçmektedir.

^{§§} Latince metinde “bir gece bir gündüz” ifadesi bulunmaktadır.

^{§§} Latince metinde “aloe” denilmektedir.

^{§§} Latince metinde “soğuk mevsimde *alcape*, yani ılgın dallarıyla (*tamariscus*) ya da *alczaro*, yani sakız ağacı (*lentiscus*) yapraklarıyla tütsülemek gerekir” ifadesi bulunmaktadır.

Eğer vücudu kaşınırsa, o zaman altına taze zambak yaprağı koy ve üzerine pudra/egir otu^{§§} ve gül ve mersin serp.^{§§} Eğer hızla kurumaya başlamazsa, o zaman suyun içinde az miktarda her ikisi de dövülmüş tuz ve şap erit ve onunla yaraları ov; sıyrılmış ya da yara olmuş yerlerden uzak dur,^{§§} çünkü onlara çok acı verir. Sonra onu bir saat bırak, sonra [da] içinde emleç, asma, mersin yaprağı ve nar kabukları pişirilmiş su ile yıka,^{§§} zira o faydalıdır.

Kabukları (kuşūr) ve yara kabuğunu (huşk-rīşe) sökenler hakkında:^{§§} İyice kurduğunda ve üzerlerinde kuru kabuklar ve kuru yara kabukları ortaya çıktığında, bunlardan ince olanlara ve içinde rutubet olmayanlara bak; üzerlerine yumuşayana ve düşene kadar ısıtılmış sirke yağı ya da menekşe yağını tekrar tekrar damlat; yüzde olanlar hariç, çünkü onlar fıstık yağı ile tedavi edilmelidir. Kesilebilir kabuklar gördüğünde ise, o zaman onları yağ olmadan nazik bir şekilde çıkar.

Çiçeğin izlerini giderme hakkında: Çiçek hastası kaşıntı olduğunda yüzünü ve gözlerini kaşiyabilir,^{§§} o zaman çiçek vaktinden önce kabuklanır ve orada çirkin izler kalır. Dolayısıyla, bunu gördüğün zaman çocuğun ellerini yumuşak bir bezle bağlamalı ya da ellerine fil^{§§} ya da tavşan derisinden eldivenler takmalısın. Kaşınma sırasında zarar vermesin diye eldivenlerin tüyleri dışarı doğru olmalıdır.

Eğer çiçekten sonra gözde beyazlık (lökoma) kalırsa ve bu bedenleri ve ciltleri nemli olan çocukların gözlerinde olursa, [beyazlığın] giderilmesi daha kolaydır; ^{§§}serçe pisliği, kırlangıç pisliği, kertenkele gübresi ve yarasa gübresi beyazlığı temizleyen şeylerdir. Nişadır, deniz köpüğü, fırınlanmış boraks, *enderānī* tuzu, deniz yengeci, mahmude otu, idrar tortusu ve göz sürmeleri [el-ekhāl] makalesinde yazılmış olan benzerleri onlardan daha kuvvetlidir. En iyisi, hamamdan çıktıktan ve sıcak su buharının üzerine eğildikten sonra bunların kullanılmasıdır.^{§§}

Yüzden ve bedenin diğer kısmından izleri silenler hakkında: Beyazlatılmış kurşun oksit, yanmış kemikler, deniz köpüğü, kust, kuru kamış kökleri, acı badem, zeravend, ban tohumu, turp tohumu, kavun/karpuz tohumu, acı bakla, fasulye, bakla ve benzerleridir. Bunlar ya tek olarak ya da toplu olarak arpa suyu ile kullanılır.^{§§} Bu bileşik ilaçlardan güzel kokular ve ziynet makalesinde ve bandajlar/yakılar makalesinde bahsetmiştim,^{§§} bu yüzden onlardan burada bahsedilmesine gerek yoktur. İhtiyaca göre tedaviyi tamamıyla oradan alırsın.^{§§}

^{§§} Arapça metinde “الذَّرِيرَة/ez-zerīre” olarak yazılı olup, kelime “pudra” anlamına gelmektedir. Bununla birlikte bu kelimeyle ilgili Latince metinde yer alan “alterira, yani *calamus aromaticus*” açıklaması, kelimenin “قصب الذريرة/ķāşabu'z-zerīre yani egir otu” olabileceğini de düşündürmektedir.

^{§§} Latince metin: “Eğer bedeninde kaşıntı hissederse üzerlerine nemli zambak yaprakları koymalı, ardından alterira, yani *calamus aromaticus*, gül yaprağı ve mersin yaprağı serpilmelidir.” Latince metinde geçen “alterira” kelimesinin Arapça metindeki “الذَّرِيرَة/al-dherīre” karşılığı olarak kullanıldığı görülmektedir.

^{§§} Latince metin: “Eğer hızla kurumazlarsa, suyun içinde bir miktar tuz ve alum çözdürülmeli, onunla birlikte kaşıntı bölgeleri hariç tutulup ovulmalıdır.”

^{§§} Latince metin: “üzerinde bir saat boyunca bırakılmalı, ardından içinde *amblac*, yani mercan (*corallus*), *tamarzah*, yani ılgın (*tamariscus*), mersin yaprakları ve nar kabuğunun piştiği suyla yıkanmalıdır”

^{§§} Bu bölüm Latince metinde yoktur.

^{§§} Latince metin: “Önceden bahsedilen hastalık nedeniyle kaşıntı ve soyulma üstün geldiğinde yüzünü ve gözlerini kaşiyip yontacakları için, (...)”

^{§§} Latin metinde fil karşılığı olarak Arapça metinde bulunamayan “alsanach” sözcüğü kullanılmıştır.

^{§§} Latince metinde “Beyazlığı kötü kokutan başka şekilde çözmek” dedikten sonra bu maddeler sıralanmaktadır.

^{§§} Son cümle Latince metinde yoktur.

^{§§} Latince metin: “Bunlar ya tek tek ya da toplu olarak dövüldükten sonra arpa dekoksasyon suyu ile sürülür.”

^{§§} Latince metin: “Biz hakikaten şu ana kadar bunlarla ilgili çok şey yazdık.”

^{§§} Son iki cümle Latince metinde yoktur.

Çiçek hastalarının yiyecekleri: Çiçek hastasına, akut hastalıklarda içirilene denk bir şekilde iyi yapılmış arpa suyu içirilmelidir. Ancak hastada ateş daha hafif ve daha sakin, tabiat yumuşak olursa, üzerine yarısı kadar çekirdeği ile dövülmüş ekşi nar suyu eklenmelidir ve iç yağından, zarlardan, tereyağından ve eritilmiş yağdan kaçınılmalıdır, çünkü onlar tabiatı yumuşatır.⁵⁵ Eğer hastada uykusuzluk varsa, o zaman içine yarısı kadar haşhaş eklenmelidir. Eğer tabiatı çok yumuşamışsa, içine *ṭabaşîr*, kavrulmuş Arap zankı, kabak suyu, hint kavunu/karpuzu⁵⁶ suyu, hıyar ve bunun gibiler atılmalıdır.⁵⁵ Çünkü kuvvetli hararet, çiçekle birlikte kötü durum ve şiddetli uykusuzluk olmadıkça, bunlar çiçek için uygun değildir, kızamık için daha uygundur.

Çünkü çiçekte en uygun olan bahsettiğimiz üzere, nar suyu, koruk suyu ve buna benzeyen soğutan, koruyan ve kalınlaştıran şeylerdir.⁵⁵ Soğuk su ile içildiği zaman kabuğu soyulmuş mercimek çiçek hastası için faydalı olabilir.

Çiçek hastasının tabiatının tedbiri: Tabiat çoğunlukla çiçeğin sonunda ve özellikle kızamıkta yumuşar. Bu nedenle çiçeğin sonlanmasının ardından karnı yumuşatan şeylerden kaçınmak gerekir.⁵⁵ Çiçek hastasının tabiatı çiçeğin başlangıcında ve sonlanmasından önce kuru olursa, özellikle de hararet ve baş ağrısı çok olduğunda yumuşatılmalıdır. Çiçeğin maddesi tabiatın azaltılması ve nakledilmelidir.⁵⁵ Sonra hastanın gücünün sabit olup olmadığına, bedeninin bitkin, şişkin, beyaz renkli ve cerahat toplamış olup olmadığına ve nabzının kuvvetli olup olmadığına bakılır. Kan almadan sonra tabiat ya sadece sarı halile suyu ile boşaltılır ya da şekerle birlikte etli kısmıyla dövülmüş nar suyu içirilir. Bu tabiatı yumuşatanlar içinde en iyisidir, çünkü harareti harekete geçirmez.

Eğer tabiat yumuşamış olursa, o zaman yumuşatıcı bir şey⁵⁵ yaklaştırılmaz. Tedavisine gelince, eğer tabiat yumuşamışsa, o zaman arpa suyu yerine arpa kavutu⁵⁵ suyu içmelidir. Gerekirse arpa kavutu ile birlikte nar tanesi kavutu pişirilmelidir. Eğer tabiat çok yumuşak olursa, o zaman hastaya sürme gibi ezildikten sonra üzerine dört *ūkiyye* arpa kavutu suyu eklenmiş *ṭabāşîrle* birlikte zankı içir. Eğer yumuşatmak istersen, o zaman onu ishal babında bahsettiğimiz şeylerle ve *ḳurşlar*⁵⁵ makalesinde ve *sefūflar* makalesinde bir araya getirdiğimiz şeylerle tedavi et.⁵⁵ Eğer şiddetli ishal devam ederse, o zaman onlara biraz Arap zankı ya da *ṭabāşîrle* birlikte tereyağının çıkan en son ekşi yayık altı sütünü iyi kek eşliğinde içir.”^{55,13,pp:1106-15,}

⁵⁵ Latince metin: “Eğer ateş sakin ve hafif olursa ve tabiat yumuşak olmazsa, bu suya yarısına denk gelecek şekilde etli kısımlarıyla değil çekirdekleriyle birlikte dövülmüş ekşi nar özü karıştırılmalıdır. Narların ince zarıyla tedavi uygulanmamalıdır. Tereyağı tüketmelidir, çünkü bu tabiatı yumuşatacaktır”

⁵⁵ Arapça metinde “بَطِيخُ الْهِنْدِيّ/biṭṭiḥ al-hindi” olarak geçmektedir. Steingass’ın sözlüğünde “*biṭṭiḥi mustaṭīl (hindi)*” karşılığı olarak “The citrul” verilmiştir.^{17,p:191}

⁵⁵ Latince metin: “Eğer tabiat yumuşaksa, içine kül, arap sakızı, kabağın, kavunun, karpuzun ve benzerlerinin suyu koyulmalıdır.”

⁵⁵ Latince metin: “Çünkü bu hastalıkta kanı kurutan ve kalınlaştıran şeyler daha iyi ve uygundur. Örneğin nar suyu, koruk suyu ve nasıl olduğunu anlattığımız benzerleri.”

⁵⁵ Latince metin: “tabiatı yavaşlatan ve yumuşatan her şey gereklidir.”

⁵⁵ Latince metin: “Özellikle de hararet artması ve baş ağrısı olduğunda, tabiat ve çiçeğin humoru hafifletilmelidir”

⁵⁵ Latince metinde “yumuşatıcı ve ishal yapıcı” denilmektedir.

⁵⁵ Latince metinde Arapça “سَوِيْق/sevīk” sözcüğü karşılığı olarak “sanic, yani kavrulmuş arpa unu” ifadesi geçmektedir.

⁵⁵ “A. قرص *ḳurş*, s. (pl. قرصه, أقراص) 1. Small flat disk or cake; a roll, a loaf. 2. A small medical lozenge. 3. T. A flat pastille of perfumed ingredients for burning (...)”^{16,p:1445}

⁵⁵ Latince metin: “Eğer ishal güçlenirse, ishal hastalığı bölümünde anlatılmış olan şeylerle tedavi edilmelidir.”

⁵⁵ Bu cümlede Arapça “الكَعْكَ/al-ke’k” sözcüğünün “alcahac”, yine Arapça “الرَّايِب/al-rāyib” sözcüğünün ise “alrayb” biçiminde Latinceye aktarıldığı görülmektedir.

Kızamığı ele aldığı bölümde Zehrāvī önce kızamığın iyi ve kötü olmak üzere iki çeşit olduğunu ifade etmekte, belirtilerini saymakta ve ardından da etiolojisi ile ilgili bilgiler vermektedir:

“Kızamık

Bu da iki türdür: iyi huylu ve iyi huylu olmayan. Kızamığın ortaya çıkış belirtisi sırt ağrısı hariç çiçekteki bütün belirtileridir, çünkü o çiçeğe özgüdür. Endişe, bayılma ve sıkıntı daha çok kızamığa özgüdür.

Çok safralı kan nedeniyle, kuru, zayıf ve sıcak vücutlarda ortaya çıkar, birçoğu yazın çok sıcak ve kuru, sonbaharın sıcak ve kuru, aynı zamanda çok yağmurlu olduğu durumlarda^{§§} meydana gelir. Çünkü kızamık söylediğimiz gibi safralı, zayıf ve sıcak bedenli kişilerde hızla artar.

Kötü huylu ve öldürücü kızamığın belirtileri, renkte solukluk, yeşil renk ve menekşe renk ile birlikte çiçekte bahsettiğimiz diğer belirtilerdir. Çiçeğin ve kızamığın çıktıktan sonra vücudun içine doğru aniden döndüklerini gördüğünde, ardından sıkıntı ve bulantı ortaya çıkar. Tekrar belirginleşmedikleri sürece bunu ölümcül bir bayılma izleyecektir.

Kırmızılığın şiddetli olmadığı iyi huylu kızamığın belirtileri, istisna olmaksızın çiçeğin bahsettiğimiz diğer belirtilerinin tamamıdır^{§§}.^{”13,pp:1115-6}

Daha sonra kızamığın tedavisi hakkında açıklamalara yer verilmiş olduğu görülmektedir:

“Kızamığın tedavisi, tıpkı çiçek çok olduğunda ve püskürmesi söndürücülerle sakinleşmediğinde ilk ve en uygun tedavinin kan alma olması gibi, kızamığın başlangıcında safranın çok ve üstün olduğunu gördüğünde ve tabiat da serbest değilse, biraz safra çıkarmak gerekir. Sonra çiçekte bahsettiğimiz söndürücülerle gelinir.^{§§} En iyisi onunla birlikte tek başına taze erik suyu ya da gülsuyuna^{§§} yatırılmış ya da suya ve şekere yatırılmış taze erik suyu ile ishal edilmesidir. Onlar ishalken menekşe, lablab/çadır çiçeği^{§§}, kudret helvası ve benzerleri kullanılmaz. Kızamık hastalarının gıdası özellikle arpa suyuyla birlikte ekşi nar, kabak, çam fıstığı, hıyar, hünnap ve karnıyarık otu tohumu olmalıdır^{§§}, kar^{§§} kızamık hastaları için çiçek hastalarından daha uygun ve daha güvenlidir. Kızamığın çiçekten farklı olduğu şey budur. Çiçekte bahsettiğimiz diğer belirtiler ve tedavi, kızamıkla ortaktır.”^{”13,p:1116}

Tartışma

Zehrāvī *Kitābu't-Taşrîf li-men 'aceze 'ani't-te'lif*’inde Çiçek ve Kızamık üzerine yazdığı bölümleri, kendisinden önceki yazarlardan^{1,23} farklı olarak ayrı başlıklar altında ele almıştır. Araştırma sırasında kaynaklar incelenirken Zehrāvī’nin eserinde Çiçek ve Kızamık üzerine yazılmış bölümlerde yer alan bilgilerle Rāzī’nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı önemli eserinde bulunan bilgiler arasındaki benzerlikler ve özellikle Arapça

^{§§} Latince metin: “(...) kışın sıcak ve kuru olduğu, yağmurların geciktiği dönemde oluşur.”

^{§§} Latince metin: “Tedavi edilebilir kızamığın belirtisi şiddetli kırmızılık ve çiçek hastalığında lekeler haricinde anlattığımız diğer şeylerdir.”

^{§§} Latince metin: “Kızamığın tedavisi tıpkı çiçek hastalığında, hastalık çok olduğu ve püskürme nedeniyle sakinleşmediği için gücünün ve tedavisinin seçimi kanın çıkışı olması gibi, kızamık hastalığın başında da kızıl safradan biraz dışarı çıkarmak gerekir. Eğer onun çok bol olduğunu, tabiatın yumuşak olmadığını görürsen, o zaman bizzat kızamık, çiçek hastalığında belirtilen söndürücü türleriyle yok edilir.”

^{§§} Arapça metinde “A. جلاب julāb, jullāb, (from P. كلاب gyul-āb) 1. Rose-water. 2. A julep, barley-water sweetened with sugar or honey; a demulcent.”^{”16,p:667} Latince metinde “cullāb/gul-āb” için “iuleb” sözcüğü kullanılmıştır.

^{§§} Latince metinde “البلاب/al-lablāb” karşılığı olarak *leleb* sözcüğü kullanılmıştır.

^{§§} Latince metin: “Kızamık hastalığından mustarip olanların gıdasının ekşi nar özü ile birlikte kendine has arpa suyu, kabak, *alhandi*, karpuz, itüzümü ve karnıyarık otu tohumu olması gerekir.”

^{§§} Latince metinde “soğuk su ve kar” ifadesi bulunmaktadır.

metinler arasında cümle benzerliklerinin görülmesi üzerine Arapça metinler arasında ayrıntılı bir karşılaştırma yapılmış ve aralarındaki benzerlikler ve farklılıklar ortaya konmaya çalışılmıştır.

Zehrāvī'nin "Çiçek" bölümünün başlangıcında hastalığı "iyi" ve "kötü" olarak iki kısma ayırdığı, ardından da hastalığın sebebinin ne olduğu konusunu kısa bir şekilde açıkladığı görülmektedir. Rāzī ise çiçek ve kızamık üzerine yazdığı eserin ilk bölümünü bu konuya ayırmakta, "Çiçeğin sebebi, tek olmadıkça halktan neredeyse hiç kimsenin çiçekten kurtulmadığı ve Galenus'un çiçek hakkında söylediğinin tamamı/ الفصل الاول في سبب الجدري ولم صار لا يكاد يفلت منه إلا الواحد فالواحد من الناس ومقدار ما ذكره جالينوس في الجدري" başlıklı bu ilk bölümde oldukça ayrıntılı bilgiler vermektedir.⁷ Zehrāvī'nin Rāzī'nin bu uzun ve ayrıntılı bölümünden neredeyse bir cümle alarak konu hakkında açıklamada bulunmuştur (**Ek-Tablo-1**).

Çiçeğe yatkın bünyelerle ilgili olarak Zehrāvī'nin verdiği bilgiler de çok kısa olup, Rāzī'nin bu konuya eserin ikinci bölümünü ayırdığı görülmekte, "Çiçeğe yatkın olan vücutlar ve çiçeklerin çok olduğu zamanlar/ الفصل الثاني في ذكر الابدان مستعدة للجدري والاقوات التي تكثر فيها" başlıklı bölümde ayrıca çiçeğin görüldüğü zamanlar hakkında bilgi vermektedir.⁷ Zehrāvī'nin ise *et-Taşrîf*'te bu konuya hiç değinmediği görülmektedir. Arapça metinlerin karşılaştırmaları ile her iki metin arasında herhangi belirgin bir benzerliğin olduğu fark edilememiştir.

Zehrāvī'nin *et-Taşrîf*'inde çiçeğin belirtilerinin anlatıldığı kısımda yer alan bilgiler Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Haşbe*'sinin "Çiçek ve kızamığın püskürmesinin belirtileri/ الفصل الثالث في العلامات الدالة على ثوران الجدري والحصبة" başlıklı üçüncü bölümünde ele alınmaktadır.⁷ **Ek-Tablo-2**'de görüldüğü gibi Arapça metinlerin karşılaştırılması Zehrāvī'nin verdiği bilgilerin Rāzī'nin verdiği bilgilerle örtüştüğü, Zehrāvī'nin Rāzī'nin eserinde bu bölümde yazdıklarının neredeyse yarısını kendi metnine almadığı görülmektedir. Alıntı yapılan kısımlarda da alıntıların birebir alınmış olduğu fark edilmektedir.

Zehrāvī'nin genel olarak iyi huylu ve kötü huylu olarak iki ana sınıfa ayırdığı çiçeğin çeşitleri, belirtileri ve prognozları ile ilgili olarak verdiği bilgiler "İyi ve öldürücü çiçek ve kızamık hakkında/ الفصل الرابع عشر في السليم والمهلك من الجدري والحصبة" başlıklı on dördüncü bölümünde yer almaktadır.⁷ Zehrāvī, Rāzī'nin eserinde yer alan ve oldukça ayrıntılı olan bu en son bölümden yaptığı alıntılarını kendi eserinde yazdığı bölümün ön kısmına yerleştirmiştir. **Ek-Tablo-3**'te de görüldüğü üzere, bu bölümde Zehrāvī'nin Rāzī'den alıntılı olduğu bölümde ciddi ölçüde kısaltmaya gittiği, bu bölümde birebir alıntı yapılan yerlerin nispeten az olduğu, buna karşılık alıntılarının aynı anlamı içeren benzer cümleler kullanılarak yapıldığı görülmektedir.

Zehrāvī *et-Taşrîf*'inde çiçeğin tedbiri konusunda yapılması gerekenleri sekiz başlık altında sayarken, Rāzī'nin bunları *Kitābu'l-Cederī ve'l-Haşbe*'nin dördüncü faslında ve on başlık altında ele aldığı görülmektedir.⁷ Arapça metinler arasında yapılan karşılaştırma sonrasında bu başlıklardan ilk dördünün her iki metinde birbiriyle örtüştüğü, Rāzī'nin metninde bulunan beşinci başlığa (Çiçeği hızla kurutma/الخامس تعجيل تجفيفه) Zehrāvī'nin başlıkları arasında yer verilmediği, bundan sonra gelen başlıkların ise numaraları örtüşmese de aynı oldukları görülmektedir. Ayrıca Rāzī'nin bu fasla onuncu bir başlık olarak "İyi ve öldürücü olan çiçeklerin belirtileri/والعاشر علامات السليم والمهلك منه" adlı bölümü eklediği fark edilmektedir.⁷ **Ek-Tablo-4**'te görüldüğü gibi, Arapça metinler arası yapılan karşılaştırmada da bazı cümlelerin göz ardı edilmesine karşın, bazı yerlerde anlam olarak birbirine benzer kelimelerin kullanılması da dahil olmak üzere Zehrāvī ile Rāzī'nin yazdıklarının büyük bir bölümünün neredeyse kelime kelime birbirleriyle örtüştüğü fark edilmektedir.

Zehrāvī'nin *et-Taşrîf*'inde "Ortaya çıkışından önce çiçekten korunma ve ortaya çıkışından sonra çiçeğin çoğalmasının engellenmesi" konusunda yazdıkları Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Haşbe*'sinin "Ortaya çıkışından önce çiçekten korunma ve ortaya çıkışından sonra çiçeğin çoğalmasının engellenmesi / الفصل الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان يكثر بعد ظهوره" başlıklı beşinci bölümünde ele alınmaktadır.⁷ Rāzī'nin eserinde bu bölümün çok kapsamlı olup, Zehrāvī'nin yazdıklarının Rāzī'nin ilgili bölümünden

çıkarılmış önemli noktalara işaret etmekte olduğu fark edilmektedir. Bir anlamda Zehrāvī, Rāzī'nin ilgili bölümünü oldukça kısaltarak eserine almıştır demek mümkündür. **Ek-Tablo-5**'te de fark edileceği üzere, Arapça metinler arası yapılan karşılaştırmada da Zehrāvī'nin yazdıklarında Rāzī'nin eserindeki ilgili bölümün büyük bir bölümünün ve yine alıntı yapılan kısımlarda bazı cümlelerin göz ardı edildiği görülmektedir. Bazı yerlerde farklılıklar olmakla ve ayrıca anlam olarak birbirine benzer kelimeler de kullanılmakla birlikte, birçok yerde Zehrāvī'nin yazdıklarınının Rāzī'nin yazdiklarıyla neredeyse aynı olduğu fark edilmektedir.

Zehrāvī'nin *et-Taşrîf*'inde "Belirtiler ortaya çıktığında çiçeğin tedavisi" konusunda yazdiklarının da Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinin "Ortaya çıkışından önce çiçekten korunma ve ortaya çıkışından sonra çiçeğin çoğalmasının engellenmesi/منعهُ ان يكثر بعد ظهوره" başlıklı beşinci bölümünde ele alındığı görülmektedir.⁷ **Ek-Tablo-6**'da da görüleceği gibi bu bölümde de Zehrāvī'nin yazdiklarının önemli bir bölümü Rāzī'nin eserinden alınmış olup, bunun da büyük bölümü birebir alıntı şeklindedir. Zehrāvī'nin bazı yerlerde kısaltma yapmak amacıyla Rāzī'nin metninden bazı yerleri çıkarttığı, bazı kısaltmalar yaptığı ve bazı yerlerde de kelime bazlı bazı küçük değişikliklerde bulunduğu fark edilmektedir.

Et-Taşrîf'te bulunan "Çiçeğin bedeninin dış yüzeyine çıkışını hızlandıran tedbir" alt başlıklı kısım Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinin "Çiçeği ve kızamığı göstermeyi hızlandıranlar hakkında/ الفصل السادس فيما يسرع إبراز الجدري والحصبة" başlıklı bölümünde yer almaktadır.⁷ Bu bölüm Rāzī'nin eserinde oldukça ayrıntılı ele alınmış olup, Zehrāvī'nin **Ek-Tablo-7**'de görüleceği üzere oldukça fazla bir kısaltmaya gittiği görülmektedir. Zehrāvī'nin verdiği bir reçete örneği aynı şekilde Rāzī'nin eserinde yer alırken, verdiği bir başka bileşik ilaç örneğine benzeyen bir reçetenin de Rāzī'nin eserinde bulunduğu fark edilmektedir. Ayrıca Zehrāvī'nin bu bölümde sütannenin yapması gerekenlerle ilgili bir ek yaptığı da görülmektedir.

Çiçek hastasının gözlerine, ağız ve boğazına, eklemelerine, burnuna, kulağına ve ayaklarına özen gösterme kısmında Zehrāvī'nin *et-Taşrîf*'te yazdikları Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinin yedinci faslında ayrıntılı bir şekilde ele alınmıştır.⁷ Zehrāvī'nin yazdiklarının çok büyük bir ölçüde Rāzī'nin yazdikları ile örtüştüğü, bununla birlikte *et-Taşrîf*'te yazılanların daha kısa olduğu fark edilmektedir. **Ek-Tablo-8**'de yer alan Arapça metinlerin karşılaştırması Rāzī'nin metninde bulunan bazı cümlelerin Zehrāvī'nin metninde yer almamasına karşın, Zehrāvī ile Rāzī'nin yazdiklarının büyük bir bölümünün, bazı yerlerde anlam olarak birbirine benzer kelimelerin kullanılması da dahil olmak üzere, neredeyse aynı olduklarını göstermektedir.

Zehrāvī'nin "Çiçeği kurutanlar hakkında" verdiği bilgiler Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinde "Çiçeği kurutanlar hakkında/في ما يجفف الجدري" başlıklı dokuzuncu bölümünde ele alınmıştır.⁷ Bölümler incelendiğinde ve Arapça metinler karşılaştırıldığında Zehrāvī'nin yazdikları ile Rāzī'nin yazdiklarının çok büyük bir ölçüde birbirine benzediği görülmektedir. Yukarıdaki yoruma benzer olarak, **Ek-Tablo-9**'da yapılan karşılaştırmada Rāzī'nin metninde yer alan bazı cümlelerin göz ardı edilmesine ve Zehrāvī'nin kendi metnine yaptığı bazı eklemelere karşın, bazı yerlerde anlam olarak birbirine benzer kelimelerin kullanılması da dahil olmak üzere, her iki metnin büyük bir kısmının neredeyse kelime kelime benzedikleri görülmektedir.

Zehrāvī'nin *et-Taşrîf*'te "kabukları (kuşūr) ve yara kabuğunu (ḥuşk-rîşe) sökenler hakkında" verdiği bilgilerin de Rāzī'nin eserindeki "Kuru kabukları (kuşūru'l-cāfe) ve yara kabuğunu (ḥuşk-rîşe) sökenler hakkında/ الفصل العاشر في ما يقلع القشور الجافة والخشكريشات" başlıklı onuncu faslında yer alan bilgilerle⁷ bire bir örtüştüğü, bununla birlikte Zehrāvī'nin Rāzī'nin metninin yarısını kendi eserinde yer alan bölüme almadığı fark edilmektedir. Arapça metinler arasındaki karşılaştırmayı içeren **Ek-Tablo-10** da yukarıda yazılanlarla koşut olarak, bazı cümlelerin göz ardı edilmesine karşın, bazı yerlerde anlam olarak birbirine benzer kelimelerin kullanılması da dahil olmak üzere Zehrāvī ile Rāzī'nin yazdiklarının büyük bir bölümünün neredeyse kelime kelime birbirleriyle örtüştüğünü ortaya koymaktadır.

Zehrāvī'nin "çiçeğin izlerini giderme" konusunu ele aldığı bölümde verdiği bilgilerin büyük bir bölümü Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinin "Gözden ve vücudun kalanından izleri götürenler hakkında/ الفصل الحادي عشر فيما يذهب آثار الجدري من العين وسائر الجسد" başlıklı ve oldukça ayrıntılı olan on birinci faslında ele alınmaktadır.⁷ **Ek-Tablo-11'**de de görülebileceği üzere, Zehrāvī bu bölümde Rāzī'den alıntı yaparken önemli ölçüde kısaltma yapmış, aynı zamanda konunun başlangıcına ve sonuna Rāzī'nin eserinde bulunmayan kısımlar eklemiştir. Yapılan alıntılarda da Zehrāvī ile Rāzī'nin yazdıklarının büyük bir bölümünün neredeyse kelime kelime birbirleriyle benzeştiği görülmektedir.

Zehrāvī'nin çiçek hastalarının yiyeceklerini ele aldığı "çiçek sahiplerinin gıdası" alt başlıklı kısım Rāzī'nin eserindeki "Çiçek hastasının gıdası hakkında/الفصل الثاني عشر في تدبير غذاء المجدور" başlıklı on ikinci faslında oldukça ayrıntılı bir şekilde ele alınmıştır.⁷ **Ek-Tablo-12'**de Zehrāvī'nin bu konuda yazdıkları ile Rāzī'nin bölümün girişinde yazdıklarının oldukça örtüştüğü görülmektedir. Zehrāvī'nin bu bölümde, alıntı yaparken, Rāzī'nin eserinde yazdıklarının büyük bir bölümünü de dışarıda bıraktığı fark edilmektedir.

Zehrāvī'nin çiçek hastalarının tabiatlarının tedbiri konusunda verdiği bilgiler de Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sindeki "Çiçek hastasının tabiatının tedbiri/الفصل الثالث عشر في تدبير طبيعة المجدور" başlıklı on üçüncü makalesinde oldukça ayrıntılı olarak ele alınmıştır.⁷ **Ek-Tablo-13'**te görüldüğü üzere Zehrāvī'nin bu konuda yazdıkları Rāzī'nin eserinin ilgili bölümünde yer almakta olup, bu bölüme genel olarak bakıldığında, Zehrāvī'nin bu bölümde Rāzī'nin eserinde yazdıklarının büyük bir bölümünü dışarıda bırakarak bir kısaltma yapmış olduğunu söylemek mümkündür.

Kızamık konusunu ayrı bir başlık altında ele alan Zehrāvī'nin, **Ek-Tablo-14'**te yapılan karşılaştırmalar sonucunda bazı bulguların da ortaya koyduğu gibi, bu bölümü yazarken de Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinden yararlandığı anlaşılmaktadır. Zehrāvī'nin *et-Taşrîf*'teki kızamık hakkındaki bölümü, Rāzī'nin eserinin farklı bölümlerinde kızamık hakkında dağınık bir şekilde verdiği bilgileri bir araya getirerek ve birbirleriyle kaynaştırarak yazdığı ileri sürülebilir.

Bu ayrıntılı karşılaştırmalar, Moore'un *History of the Small Pox*²⁴ adlı kitabında Zehrāvī ve eseri *et-Taşrîf*'te çiçek hastalığı hakkında yaptığı, fakat kaynağına işaret etmediği bir saptamayı doğrular görünmektedir: "Albucasis [ez-Zehrāvī], *Averrhoes*'i [İbn Ruşd] takip etti ya da onunla çağdaştı ve *Al Tarif* adlı bir eser yazdı; bu eserin cerrahi kısmı mükemmeldi: ancak tıbbi kısmı, özellikle de Çiçek Hastalığı ile ilgili kısmı, neredeyse seleflerinden kopyalanmıştır."⁵⁵ Gerçekten de Zehrāvī'nin *et-Taşrîf*'te "Çiçek/الجدري" ve "Kızamık/الحصبة" başlıklı bölümünde Ebū Bekr Muḥammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe* adlı eserini kaynak olarak kullandığı, hatta pek çok yerde doğrudan alıntı yaparak eserinde değerlendirdiği, bir anlamda Rāzī'nin eserinin kısaltılmış bir versiyonunu ya da bir başka deyişle *muhtaşarını* oluşturduğu söylenebilir. Burada ilginç olan durum ise Zehrāvī'nin bu bölümlerde Rāzī'yi ve eseri *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'yi hiç anmamasıdır.

Literatürde de yer alan bazı çalışmalarda da Ebū'l-Kāsım Ḥalef b. Abbās ez-Zehrāvī'nin *Kitābu't-Taşrîf li-men 'aceze 'ani't-te'li'f*inde yer alan bazı konularda, örneğin, çocuk hastalıkları ile ilgili bölümde Rāzī'nin *Risāle fi Tedbîr's-Şıbyān* adlı eserini²⁵ ve yine hamamlar üzerine yazdığı bölümde de Rāzī'nin *Kitābu'l-Manşūrî*'si ile *Kitābu'l-Murşid* ya da *Fuṣūl*'unu kaynak olarak kullanmış olduğu²⁶ fark edilmektedir. İlginç bir şekilde bu bölümlerde de Rāzī'nin ya da eserlerinin ismi anılmamıştır.

⁵⁵ "Albucasis followed, or was cotemporary with Averrhoes, and wrote a work called *Al Tarif*, the surgical portion of which was excellent: but the medical part, especially that which regards Small Pox, is almost copied from his predecessors."^{23,p.151} Yalnız Moore'un burada düzeltilmesi gereken bazı yanlış bilgiler verdiği görülmektedir. İbn Ruşd (1126-1198) ez-Zehrāvī'den (936-1013) sonra yaşamıştır ve onun çağdaşı değildir. Eserin ismi de *Al Tarif* değil *Al-Taşrîf* tir.

Sonuç olarak Rāzī'nin (865-925) yaşadığı zaman dilimi ile Zehrāvī'nin (936-1013) yaşadığı zaman dilimi göz önüne alındığında Zehrāvī'nin Rāzī'nin eserlerini kaynak olarak kullanmasının mümkün olduğu görülmektedir. Yaşadıkları coğrafyaların farklılığı göz önüne alındığında da Rāzī'nin "Çiçek ve Kızamık" üzerine Doğu coğrafyasında yazdığı eserinin, İslam dünyasının Batı ucunda yaşamış olan Zehrāvī'nin üzerinde önemli bir etkide bulunduğunu ve eserdeki bilgilerin *et-Taşrîf*'te yer bulmasıyla da yaygın bir kullanım alanı bulunduğunu söylemek olanaklıdır.

Bilgi

Çıkar çatışması bulunmamaktadır.

Araştırmacı Katkı Oranı Beyanı

Ahmet Aciduman: Fikir, tasarım, denetleme, analiz ve yorum, kaynak taraması, makale yazımı, eleştirel inceleme.

Çağatay Aşkit: Fikir, tasarım, denetleme, analiz ve yorum, kaynak taraması, makale yazımı, eleştirel inceleme.

Kaynaklar

1. Aciduman A, Aşkit Ç. Orta Çağ'da İslam dünyasında yazılmış eserlerde "çiçek ve kızamık" üzerine: Çeviri Dönemi. Mersin Üniversitesi Tıp Fakültesi Lokman Hekim Tıp Tarihi ve Folklorik Tıp Dergisi 2023;13(3):576-91.
2. Sarton G. Introduction to the History of Science, Volume 1, From Homer To Omar Khayyam, Reprinted. Baltimore: The Williams & Wilkins Company; 1953.
3. Meyerhof M. Thirty-three clinical observations by Rhazes (Circa 900 A.D.). Isis 1935;23(2):321-72.
4. Sadi LM. The Millenium of Ar-Razi (Rhazes) (850-932 A.D.?). In: Muḥammad Ibn Zakariyā' Al-Rāzī (d. 313/925), Text and Studies II, Collected and reprinted by Sezgin F in collaboration with Amawi M, Ehrig-Eggert C, Neubauer E. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University; 1996. pp:252-62.
5. Ağırakça A. İslâm Tıp Tarihi [Başlangıçtan VII./XIII. Yüzyıla Kadar]. İstanbul: Çağdaş Basın Yayın Ltd Şti; 2004.
6. Ullmann M. Islamic Medicine. Edinburgh: Edinburgh University Press; 1978.
7. Ar-Rāzī, Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyā. Kitāb fi al'-Jadarī wa al-Ḥaşba. Bayrūt;1872.
8. Ar-Razi, Muḥammad b. Zakariyā'. Al-Manşūri fi aṭ-Ṭibb. Hazim al-Bakry al-Siddiky, editor. Kuwait: Institute of Arab Manuscripts, Arab League Educational Cultural & Scientific Organization; 1987.
9. Al-Razi. Les Divisions des Maladies. Edition critique et traduction de Hammami SM. Publié par les soins de l'université d'Alep, Institut de l'histoire des sciences arabes; 1412 H./1992.
10. Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyā ar-Rāzī. Al-Ḥāwī fi al-Ṭibb. Murāca'at wa Taşhīḥ: D. Muḥammad Muḥammad Ismā'īl. Al-Mujallad al-Sādis [Vol. VI]. Al-Tab'at al-Ulā [First Edition]. Dar Al-Kotob Al-ilmiyah, Beirut, Lebanon; 1421 H./2000 M.
11. [Adivar] AA. Ebūlkasım Zehrāvī. In: İslâm Ansiklopedisi: İslâm Âlemi Tarih, Coğrafya, Etnografya ve Biyografya Lûgati. 4. Cilt. İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı; 1948. pp:87-90.
12. Savage-Smith E. Al-Zahrāwī. In: Bearman PJ, Bianquis TH, Bosworth CE, Van Donzel E, Heinrichs WP, editors. The Encyclopaedia of Islam, New Edition. Volume XI. Leiden: Brill; 2002. pp:398-9.
13. Ez-Zehrāvī, Ebū'l-Kāsim Ḥalef b. 'Abbās. Et-Taşrīf mevsū'a ṭibbiyye mine'l-ḳarni'l-'āşiri'l-milādī. Ḥaḳḳaḳaḳu ve tercemehu: ed-Duktūr Şubhī Maḥmūd Ḥamāmī. Mu'essesetu'l-Kuveyt li't-Tekaddumi'l-'İlmī; 2004.
14. Liber theoricae necnon practicae Alsaharavii..., Impensis Sigismundi Grimm Medici et Marci Vuirsung Auguste Vindelicorum; 1519.
15. Güneş K. Arapça-Türkçe Sözlük. İstanbul: Mektep Yayınları; 2011.
16. Redhouse JW. A Turkish and English Lexicon, New Impression. Beirut: Librairie du Liban; 1987.
17. Steingass F. A Comprehensive Persian-English Dictionary Including the Arabic Words and Phrases to be Met with in Persian Literature Being Johnson and Richardson's Persian, Arabic, and English Dictionary Revised, Enlarged, And Entirely Reconstructed. İstanbul: Çağrı Yayınları; 2005.
18. Çağbayır Y. Arap Asıllı Türk Alfabesiyle Yazılmış Türkçenin Söz Varlığı – Ötügen Osmanlı Türkçesi Sözlüğü. İstanbul: Ötügen Neşriyat A.Ş.; 2017.
19. Bedevian AK. Resimli Çokdilli Bitki Adları Sözlüğü – Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names. 3657 bitki 1711 bitki resmi Latince, İngilizce, Fransızca, Almanca İtalyanca, Türkçe, Ermenice ve Arapça adlarıyla. Tıpkıbasım. 1. Basım. İstanbul: Türkiye İş

- Bankası Yayınları; 2021. Tıpkıbasıma Kaynak Olan Eser: Armenag K. Bedevian. Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names, Argus & Papazian Press, Cairo 1936.
20. Dictionary of Medieval Latin from British Sources (DMLBS), <https://logeion.uchicago.edu/> Access: 15.03.2024.
21. Du Cange, et al. Glossarium mediæ et infimæ latinitatis. <https://logeion.uchicago.edu/> Access: 15.03.2024.
22. Lewis and Short's Latin-English Lexicon. <https://logeion.uchicago.edu/> Access: 15.03.2024.
23. Aciduman A. Orta Çağ'da İslam Dünyasında Yazılmış Eserlerde "Çiçek ve Kızamık" Üzerine-Altın Çağ-I: *Kāmilu's-Şinā'ati't-Tıbbiyye*. Mersin Üniversitesi Tıp Fakültesi Lokman Hekim Tıp Tarihi ve Folklorik Tıp Dergisi, 2024;14(1):68-89.
24. Moore J. The History of the Smallpox. London: Printed for Longman, Rees, Orme, and Brown, Paternoster-Row; 1815.
25. Aciduman A, Aşkit Ç. Rāzī'nin *Practica Puerorum* adlı eseri Zehrāvī'nin *Kitābu't-Taşrîf*indeki çocuk hastalıkları bölümünün kaynağı olabilir mi? ya da Zehrāvī'nin *Kitābu't-Taşrîf*indeki çocuk hastalıkları hakkındaki bölümün Arapça metni Rāzī'nin *Practica Puerorum* adlı eserinin kayıp Arapça metni hakkında fikir verir mi? 8. Uluslararası İslam Tıp Tarihi ve Etiği Kongresi, Özet Kitabı; İstanbul; 2019. p:40.
26. Aciduman A. Ebū'l-Kāsım Hālefi b. 'Abbās ez-Zehrāvī Ebu Bekr Muhammed b. Zekeriyā er-Rāzī'nin hamam üzerine yazdıklarından etkilendi mi? Mersin Üniversitesi Tıp Fakültesi Lokman Hekim Tıp Tarihi ve Folklorik Tıp Dergisi 2020;10(2):231-41.

Ek-1. Ebū'l-Kāsim Ḥalef b. 'Abbās ez-Zehrāvī'nin *Kitābu't-Taṣrīf* inde "Çiçek/el-cederī/الجدري" ve "Kızamık/el-ḥaṣbe/el-ḥaṣbe" ile ilgili bölümlerin Arapça metni. Orijinal metinde sadece "الجدري" ve "الحصبة" başlıkları koyu renkle yazılıdır. Bu çalışmada koyu renkle işaretlenen diğer kısımlar okuma kolaylığı sağlamak amacıyla yazarlar tarafından eklenmiştir.

«الجدري»

يكون على ضربين إما أن يكون سليماً غير قتال أو خبيثاً قتالاً. وحدوثه عن عفونة الدم وغلِيانِه، تتنفس منه فضول الأبخرة وينقلب من دم الصبا إلى دم الشباب، وأكثر حدوثه للصبِيان أو لذوي الأمزجة الحارة الرطبة البيض المشوبة بحمرة وقلما يعرض لسائر الأمزجة.

علامت حدوثه وجع الظهر والحمى المطبقة وحكاك الأنف والفزع في النوم واحمرار الوجه وحمرة العينين، وحمرة سائر الجسد وثقل الجسد كله وكثرة التمطي والتثاؤب ووجع الحلق والصدر وضيق النفس^{13,p:1104} وجفوف الفم وغلظ الرِّيق والصداع الشديد وسقوط شهوة الطعام والضجر والكرب.

فإذا رأيت هذه العلامات أو بعضها ولا سيما وجع الظهر والتَّفَرُّع في النوم والحمى المُطَبِّقة فاعلم أن بالعليل الجدري.

علامة أحوال العليل وكل مرض حاد والدالة على السلامة حسن لون العليل وجودة نفسه وحفة حركة وصحة عقله وبيانه وهشاشته للطعام واستقلاله لمرضه وحسن اضطجاعه وقلة قلقه وقوة نبض عروقه.

وأما علامات لون الجدري السليم منه فالأبيض الكبار المتفرقة السَّهْلَة الخروج، والذي ليس للحمى منه كثير صولة ولا حرارة شديدة ولا كرب. والذي إذا سكنت الحمى عن العليل بعد خروجه وسائر الأعراض سكوناً تاماً، ويتلوه في السلامة الأبيض الكبار وإن كانت كثيرة العدد مقاربة بعد أن تكون سَهْلَة الخروج ويكون خروجه من غير كرب كما قلنا.

علامة الجدري الخبيث القتال ضد هذه الأعراض التي ذكرنا من السليم وأن يكون الجدري أبيض كباراً متصلاً ببعضه ببعض، ثم ينسبط حتى يصير الكبير منها واحدة وأخذ من البدن موضعاً كبيراً وأن لا يحدث للعليل خفة عند خروجه بل يساء حاله أكثر.

والتي إلى الحمرة والبنفسجية والتي إلى السواد فكلها ردية مهلكة ولا سيما إن كان العليل ضعيفاً وحدث فيء شديد وخفقان وزيادة الحمى بعد خروج الجدري ردي قتال.^{13,p:1105}

وإذا كان الجدري يظهر مرة ويبيض أخرى ويعرض منه كرب وهذيان فإنه قتال، ومتى خرج الجدري من أول ما تعرض للعليل الحمى فهو خفيف الحركة سريع الانقضاء وإن ظهر إلى الثالث فهو وسط، وإن جاز الرابع فبطيء النضج، إلا أن يخف العليل بعقبه وبالضد، وإن رأيت الجدري يتسع وقتئذ ويتنفخ بطن العليل فالموت قريب.

أعراض تدبير الجدري ثمانية: الاحتراس منه قبل ظهوره، والثاني فيما يسرع ظهوره، والثالث العناية بأمر العين والأجفان والصَّمَاخ وداخل الأنف والحلق والمفاصل كيلا يكون فيها منه ما يورث عاقبة ردية، الرابع فيما يعجل نضجه، الخامس قلة خشكريشته، السادس ذهاب آثاره، السابع تدبير الغذاء فيه، الثامن حفظ الطبيعة بعده من الإسهال الردي المهلك.

في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه أن يكثر بعد ظهوره وينبغي إذا رأيت الجدري شاملاً عاماً فأعن بمن خشيت عليه الجدري من الصبيان والغلمان قبل أن يحدث به، أو حدث به جدرياً ضعيفاً، فمن قد بلغ أربع عشرة سنة بالفصد، ويحجم من هو دون ذلك، ثم تبرد مجالسهم وتجعل طعامهم كل ما يغلظ الدم ويؤدّه ويسكنه عن الغليان مثل العدسية والحصرية والسكباج والقريص والمصوص كل ذلك من لحوم الفراريج والدراج ويسقون الماء المبرد بالثلج أو الصادق البرد، ويتعاهدون أخذ الرمان المرّ والأترج والحصرم ونحوها. فإن كان المزاج شديد السخونة أخذ بالغدوات حسو الشعير المطبوخ مع ربعه ماء رمان حامض. ويغتسلون بالماء البارد في نصف النهار ويستنقعون فيه حتى تبرد أجسادهم. وتُبَلّ ملاحف الكتان بالماء البارد ويلقى عليهم، ويروح عليهم فمى جَفَّت رشت بالماء. ويجتنبون اللبن الحليب والشراب والتمر والتين والعسل^{13,p:1106} والحلواء والاسفيداباجات ولحوم الحملان والحمام والكون في الشمس وشرب المياه القائمة كمياه الآبار والبرك وماء المطر، فإن كان الهواء ردياً عفناً فليمسحوا وجوههم بالماء ورد ويسقون أقراص الصندل والكافور.

وأما الأطفال والرضع فاحجم من جاوز منهم خمسة أشهر ولا سيما إن كان خصيب البدن إبيض اللون مشرب بحمرة، ودبر المرضعة بما ذكرنا.

الأدوية المفردة التي تغلظ الدم بجملتها جوهرها: العدس، الكرنب، الكزبرة الرطبة، الخس، الخشخاش، الهندباء، عنب الثعلب، العناب، التوت، الطباشير، البزر قطونا، الكافور.

صفة سفوف يُسَكَّن قَوْران الدم وينفع من الحميات والتهلب الكبد وجِدَّة الصفرء: يؤخذ من الورد الأحمر المطحون عشرة دراهم ومن الطباشير عشرون درهماً ومن السماق وبزر الحماض وعدس مُقَشَّر وأمير باريس وبزر البقلة الحمقاء وبزر الخس وقشور الخشخاش الأبيض

من كل واحد خمسة دراهم. ومن الصندل الأبيض ثلاثة دراهم بأوقية رب الرمان أو رب الأترج أو رب الحصرم أو شراب سكنجبين سكري - أو تأخذ من الشراب الكندري الموصوف في المقالة الأشربة، لأن من أخذه قبل حدوث الجدري لم يعرض به، وإن خرجت عليه تسع جدریات لم تصر عشرة.

فهذه جملة كافية في الاحتراس من الجدري قبل أن يحدث، وأما إذا بدأ يحدث واشتدت علاماته فليس ينبغي أن يستعمل هذا التدبير، بل ينبغي أن نعين الطبيعة على دفع ذلك الفضل وإخراجه من البدن على ما سيأتي بعد هذا.^{13,p:1107}

علاج الجدري إذا ظهرت هذه العلامات: تمدد البدن وكثرة التمطي والصُّداع القوي ووجع الظهر واشتداد الحمة جداً وسائر العلامات في غاية القوة. فإنه يخرج للعليل دماً كثيراً، إلى أن يحدث له الغشي، والأجود أن يخرج الدم من الباسليق أو من بعض شعبه، فإن لم يوجد فمن الأكحل فأن لم يوجد فمن القيصال. على أن إخراجه من مابض الركبة والصابن متى لم يوجد الباسليق أو شعبة من شعبه أصلح. لأن هذه العروق تجذب الدم من العروق الكبار التي في الجوف أكثر من جذب القيصال.

ومتى لم تكن هذه العلامات قوية جداً فخرج دماً أقل، ومتى كانت يسيرة فخرج دماً قليلاً. ثم أقبل عليه بالتطفية على ما ذكرت، فإن التطفية تسكن عن المحموم ويقل نبضه ونفسه، ويرجع إلى الحال الطبيعية، فتمادى عليه بالتبريد فإنك ستدفع بذلك عنه ثوران الجدري.

ومن أقوى ما يُطْفِئ عنه أن يسقيه من الماء المبرد على الثلج غاية التبريد ضربة وفي وقت يسير فأن حم بعد ذلك ورجعت إليه الحرارة فاسقه ثانية وليكون من رطلين إلى ثلاثة، وأكثر من ذلك يسقي في وقت نصف ساعة، فإن عادت الحمى والحرارة والبطن ممتلئ بالماء فقيه واسقه الماء أيضاً، فإن سكنت الحمى ودرَّ العرق والبول فاعلم أن البرء قرب.

فإن رأيت الحرارة تتراجع والأعراض تشتد ورأيت أن الأمر قد غلبك، فدع سقيه الماء البارد الكثير ضربة وملء إلى سائر المطفيات التي وصفت لك أولاً. فإن رأيتها تخفف عن العليل كما ذكرت فمر على علاجك، وإن رأيت أنه يحدث بعقبها الكرب والقلق وسائر^{13,p:1108} الأعراض تشتد فاعلم أنه لا بد من ثوران الجدري، والصواب حينئذ معونة الطبيعة على ما أصف.

التدبير الذي يسرع خروج الجدري إلى ظاهر البدن أن يجعل مضجع العليل في الموضع الذي ليس يقويه البرد، وجرعه من الماء البارد قليلاً قليلاً، لا سيما متى اشتد الالتهاب وليدلك بدنه بالأيدي دلكاً رقيقاً ويوضع تحته قدرين صغيرين فيهما ماء مغلي واحد من قدامه وواحد من خلفه أو يكمد، واعمل أن يصل البخار جميع البدن خلا الوجهه فإن يصاب من البخار بأن يسد الأطراف، وينبغي أن لا ينزل البخار يبرد على البدن بعد التكميد بل يجفف بعناية واستقصاء. فهذا كافٍ لتسهيل بروز الفضل إلى خارج، اللهم إلا أن يكون في الفضل غلظ ولزوجة ويعسر اندفاعه ويتأخر خروجه إلى أن يجوز اليوم الخامس فتستعمل الأدوية التي تسهل خروجه، وينبغي أن يكون ذلك بعناية منك وتفقد شديد لئلا يقع الخطأ [وهو] في هذا الموضع عظيم، بأن لا تعجل باستعمال هذه الأدوية بل تقتصر على تدبيرك الأول في التبريد والتطفية ما دمت تطمع بالاستغناء عنها. فأن كان ولا بد فاسق العليل الماء الحار مرة بعد مرة أو اطبخ في الماء شيئاً من بزر الرازيانج وبزر الكرفس واسقه منه.

صفة علاج لين لا يهيج كثير حرارة ويسهل خروج الجدري: يؤخذ من التين الأصفر ثلاثون عدداً ومن الزبيب المنزوع العجم عشرون عدداً، يُصَبُّ عليها ثلاثة أرتال ماء ويغلي برفق حتى يتهَيَّرَ، ويسقى العليل منه نصف رطل في ثلاث مرات ويدبر ويكمد بالماء الحار كما ذكرنا.^{13,p:1109}

صفة دواء مركب أقوى مما ذكرنا مجرب، يؤخذ من ورق الورد أربعة دراهم ومن العدس المقشر ثمانية دراهم ومن الك⁵⁵ المنقى من عيدانه وزن درهمين، بزر رازيانج وبزر كرفس وحب سفرجل وكثيرا بيضاء ومصطكي من كل واحد وزن درهم، يطبخ ذلك في رطل ماء بنار لينة، حتى يذهب النصف ويمرس ويصقى ويسقى منه المجدور ربع رطل مع وزن سبعة دراهم سكر طبرزد ويلزم ذلك حتى يتناهى ظهور الجدري ثم يقطع.

وأما إذا كان المجدور صبيّاً صغاراً أو رضيعاً فتسقى هذه الأدوية المرصعة أو يلحق الطفل لعقات من عقيد العنب أو من عقيد القند أو السكر أو الفانيد، أو M يطبخ شيء من زبيب أو تين مع بزر الرازيانج ويجرى من مائه في حلقه قليلاً قليلاً.

العناية بعيني المجدور: ينبغي متى ظهر إليك علامات الجدري أن تبادر فتقطر في عينيه الماء ورد بالنهار مرات وتغسل وجهه بالماء الورد.

فإن كان الجدري خفيفاً ضعيفاً فإنك تكتفي بهذا العلاج وإن رأيت شديداً الثوران كثير العدد في أول خروجه، واحتكت الأجناف واحمر بياض العين فإنه سيخرج في تلك المواضع أكثر من سايرها، فبادر إلى توقيتها بالقواض جداً، بأن يُقَطَّرَ فيها ماء ورد وقد نُقِعَ فيه سماق مرات في النهار، واجعل في موضع السماق العفص فهو أقوى، أو قطر فيها من ماء شحم الرمان الحامض أو يُطَلَّى الأجناف بشياف تتخذ من الماميتا والحضض والصبر والقاقيا وورق الوزد من كل واحد جزء ومن الزعفران عشر جزء.^{13,p:1110}

⁵⁵ Bu kelimenin "اللک" olması daha olasıdır. Rāzī'nin eserinde "اللک" olarak geçmektedir.

فإن خرجت منه في العين فانظر، فإن خرجت في الملتحم فليست فيه مضرّة على البصر لأنه يبرأ ويندمل، وأما إن خرجت في قرنية أو في وسط سواد العين فبادر ففطر في العين ماء ورد مرات في النهار، أو الحكّة بمُخّ بيضة نَيَّةٍ والزمه الرفايد وشد العين جداً، ولا تحلها ثلاثة أيام، ثم قطر فيها من الشياف الذي ذكر، بعد أن تطرح فيه الزعفران وتزيد فيه جزءاً من الشادنة لتلا يحدث نتوء عظيم، ثم تشدّ العين وتتركها أيضاً ثلاثة أيام، فإن نجح فيها ما ذكر وإلا فتأخذ العلاج في تقاسيم أمراض العين في باب قروح.

العناية بالحلق والغم، فإنه كثيراً ما يكون مع الجدري الردي خوانيق صعبة زديّة، وإذا كان ذلك فلا طمع في العليل من خلاصه، فمن أجل [ذلك] ينبغي متى بدأت علامات الجدري أن تغرغر العليل بماء الرمان، أو بنقيع السماق أو برب التوت ونحوها، أو بالماء الصادق البرد إذا لم يحضرك غير ذلك وافعل ذلك مرات.

فإن اشتدت أحوال العليل وخفت عليه الخنق ورأيت نفسه يضيق وقد بُحَّ صَوْتُهُ ومعه فضل قوة فافصد القيصال. ثم إذا برز الجدري بكماله إلى ظاهر الجسم ولم يكن بالعليل كثير حرارة ولا لين الطبيعة، فالحق العليل من الرُّبْد والسكر الطبرزد، فإن كان به حرارة فاسقه لعاب البزر قطونا أو لعاب السفرجل مع اللوز المقشر أو مع بزر حب القرع مع السكر.

فإن كانت الطبيعة منطلقة فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر الخطمي والنشا يجمع جميعها بلعاب حب السفرجل.

العناية بالمفاصل أن تبادر إذا رأيت علامات الجدري ولا سيما إذا^{13,p:1111} رأيتها قوية كثيرة غلبة. فبادر واطل المفاصل بالصندل والماميتا والقاقيا والطين الأرماني والورد والكافور والخل والماء ورد في النهار مرات ولا يجاوز بالمفصل حدّه، فإن خرج فيها خراج عظيم فبادر إلى بطله وإخراج ما فيه بعناية شديدة، ولا يؤخر ذلك فإن ذلك خطر عظيم، فقد رأيت من الصبيان [من] عرض لهم ذلك فأسىء في تدبيرهم فممنهم من بطل من مرفقيه ومنهم من بطل من ركبتيه وحقوقه وبدنه.

العناية بالأنف والأذن: فينبغي أن تبادر عند ظهور علامات الجدري فتدخل في الأنف قطعة مغموسة في ماء الورد وقد فتق فيه كافور، ويصّب في الأذن الخل النَّضْر أو قد أدِف في شيء من ماميتا أو حوض، يفعل ذلك في النهار مرات.

فإن حدث في أول القدم وجع شديد مال على مرخها بدهن فاتر وتكمدتها بالماء الحار.

فإن لم يسكن الوجع بذلك ولم يسهل خروج الجدري فدق السمسم المقشر باللبن وضمد به أسفل القدم وشده ودعه عليه ليلة ثم حلّه وكمدته بالماء الحار وأعدّه عليه حتى يبرأ.

فيما ينفع الجدري بعد خروجه إن أبطأ نضجه، وكان من الجدري السليم فكمدته بالماء الحار كما وصفنا، وحده أو بعد أن يطبخ فيه بابونج ونوار بنفسج وخطمي ونخالة الحنطة ونحو ذلك مفردة أو مجموعة. فإذا نضجت حملت الجمففات التي أصفها.

فيما يجفف الجدري، ينبغي أن يفقا منها ما كان عظيماً كبيراً ثم ينشف رطوبته بالقطن البالي ويبخر بورق الورد اليابس أو الآس أو^{13,p:1112} الصندل في الصيف، وبأعواد الطرفاء وورقتها أو بورق الصبر في الشتاء. فمتى كثرت الرطوبة فنوم العليل على الورق المسحوق أو على دقيق الأرز أو دقيق الجاورش أو دقيق الدخن محشوة في فرش خفيفة.

فإن يחדش بدنه، فاجعل تحته ورق السوسن الرطب وانثر عليه الدّريرة والورد والآس. فإن لم يبادر إلى الجفوف فحل في الماء شيئاً من الملح والشب مسحوقين، وامسح به القروح وجنب المواضع المنخدشة أو المقرحة فإن يلذعها لذعاً شديداً، ثم دعه ساعة ثم اغسله بماء قد طبخ فيه أملج وكرما وورق الآس وقشور الرمان فإنه نافع.

فيما يقلع الخشكريشة والقشور: إذا استحكم جفاف وظهرت عليه قشور يابسة وخشكريشات جافة فانظر فما كان منها رقيقاً لا رطوبة فيه فنقط عليه دهن الخل مسخناً أو دهن البنفسج مرة بعد مرة إلى أن يلين وتسقط إلا ما كان منها في الوجه، فإنه ينبغي أن تعالجها بدهن الفستق، وما رأيت من القشور مهيباً للقتع فاقلعه برفق من غير دهن.

فيما يذهب آثار الجدري: إن المجدور ربما حكَّ وجهه وعينيه عندما يجد من الأكال فيقشر الجدري قبل وقته، فيعقب في الموضوع آثار قبيحة، فينبغي متى رأيت ذلك أن تربط يدي الصبي بخارقة لينة أو تضع لهما قفايز من جلد الفيل أو الأرنب ويكون الوبير إلى خارج القفايز لتلا يؤذيه عند الحك.

فإن أعقب الجدري بيباضاً في العين وكان ذلك في أعين الصبيان، ومن هم رطب البدن، رطب الجلد كان أيسر تخلخلاً، ومما يجلوه زرق العصافير وزرق الخطاطيف وبعر الصبّ وزيل الخفاش وما هو أقوى النوشادر وزبد البحر وبورق الخبز والملح الأندرائي والسرطان^{13,p:1113} البحري والسقمونيا وعكر البول ونحوها مما هو مكتوب في مقالة الأكحال، وأفضل ما ينبغي أن يستعمل بعد الخروج من الحمام وبعد الانكباب على بخار الماء الحار.

فيما يذهب آثاره من الوجه وسائر الجسد المرتك المبيض والعظام المحرقة وزبد البحر والقسط وأصول القصب اليابس، واللوز المر والزراوند وحب البان وبزر الفجل وبزر البطيخ والترمس واللوبياء والباقلي ونحوها. وتستعمل هذه إما مفردة وإما مجموعة بماء الشعير. وقد

ذكرت من هذه الأدوية المركبة لذلك في مقالة الطيب والزينة ومقالة الأضمدة ما يغني عن ذكرها ها هنا، فتأخذ العلاج من هناك بكماله على حسب الحاجة.

أغذية أصحاب الجدري: ينبغي أن يسقى المجدور ماء الشعير المحكم الصنعة على مثال ما يسقى في الأمراض الحادة سواء، إلا أنه إن كانت الحمى ألين وأسكن والطبيعة لينية، فألق عليه مثل نصفه ماء الرمان الحامض المدقوق بعجمه، وليحذر الشحم والأغشية والزبد والسمن فإنها تطلق الطبيعة، فإن كان بالليل سهر فألق فيه نصفه خشخاش، فإن كانت الطبيعة قوية اللين فألق فيه الطباشير والصمغ العربي المحمص وماء القرع وماء البطيخ الهندي والخيار ونحوها، فإنها غير موافقة للجدري وهي أوفق للخضبة، اللهم إلا أن تكون الحرارة قوية والجدري معه رداءة السهر قوي.

لأن الأوفق في الجدري ما يُبرّد ويحفظ ويغلي كماء الرمان وماء الحصرم ونحوها على ما ذكرنا. وقد ينفع المجدورين العدس المقشر إذا شربوه بالماء البارد.^{13,p:1114}

تدبير الطبيعة المجدور: إن الطبيعة تلين على الأمر الأكثر في أواخر الجدري ولا سيما في الخضبة، ومن أجل ذلك ينبغي أن يجتنب ما يلين البطن من بعد انتهاء الجدري، وإما إن كانت طبيعة المجدور يابسة في أول الجدري وقبل الانتهاء فينبغي تليينها ولا سيما عند إفراط الحرارة والصداع، ليحفظ عن الطبيعة ونقل مادة الجدري، بعد أن ينظر إن كانت قوة العليل ثابتة وجسمه غير ذابل، متنفخاً متصدداً مع بياض في اللون وقوة في النبض، وكان ذلك بعد القصد، فأقصد الطبيعة بماء الهليلج الأصفر وحده أو يسقى ماء الرمان المدقوق بشحمه مع السكر فهذا أجود ما يسهل به، لأنه لا يهيج حرارة.

فإن كانت الطبيعة لينية، فلا تقربين شيئاً مليوناً، وأما علاجه إذا انطلقت الطبيعة، فاسقهم بدل ماء الشعير ماء سويق الشعير، وإن احتجت فاطبخ مع سويق الشعير سويق حب الرمان فإن كانت أكثر ليناً فاسقه الصمغ مع الطباشير، بعد أن يسحق مثل الكحل، ويدر عليه أربع أواق ماء سويق الشعير ويسقاه، فإن أردت انطلاقة فعالجه بما ذكرنا في باب الإسهال وما جمعته في مقالة الأقراص ومقالة السفوفات فإن تمادت بهم الخلفة فاسقهم من الرايب الحامض المستقصى نزع زبده بالكعك الجيد مع شيء يسير من الصمغ العربي أو الطباشير.

الحصبة

تكون أيضاً على ضربين سليمة وغير سليمة، علامة مجيء الحصبة جميع علامات الجدري حاشا وجع الظهر فإنه أخص بالجدري والقلق والغشى والكرب أيضاً أكثره أخص بالخضبة.^{13,p:1115}

وحدوثها من دم مراري جداً، وللأبدان الحارة النخيفة اليابسة، وأكثر حدوثها بمثل هؤلاء، فإن كان الصيف قوي الحرارة واليبس وكان الخريف حاراً يابساً وأبطأ المطر جداً، فإن الحصبة تسرع إلى هؤلاء أصحاب الأبدان الحارة النخيفة المرارية كما قلنا.

علامة الحصبة الخبيثة المهلكة الكمدة اللون والخضراء والبنفسجية مع ساير ما ذكرنا في الجدري. ومتى رأيت الجدري والحصبة بعد خروجها تغير إلى باطن الجسم بغتة، ثم يحدث بعد ذلك كرب وغثيان فإنه سيعقب ذلك غشي مهلك، إلا أن يعود بارزاً.

علامة الحصبة السليمة التي ليست بشديدة الحمرة، جميع ما ذكرنا من ساير علامات الجدري، حاشا التي استثنينا.

وعلاج الحصبة، كما أن أول العلاج وأحقه في الجدري إخراج الدم إذا كان كثيراً ولم تسكن ثورته بالتطفية، كذلك ينبغي أن يخرج في ابتداء الخضبة شيء من المرار متى رأته غالباً كثيراً، ولم تكن الطبيعة منطلقة ثم يصل بالمطفيات التي ذكرنا في الجدري. وأفضل ما ينبغي أن تُسهله به ماء الأجاص الرطب نفسه، أو المُنقَع في الجلاب أو المنقَع في الماء والسكر، ولا يستعمل في أسهالهم البنفسج والجلاب ولا الترنجيبين ونحوها. وينبغي أن يجعل غداء أصحاب الخضبة خاصة ماء الشعير مع ماء الرمان الحامض، والقُرْع والسدي والخيار والعناب والبرز قطونا والثلج أوفق للمحصّب من المجدورين وأسلم. فهذا ما ينفرد به المحصب دون المجدورين وسائر ما ذكرناه في الجدري من العلامات والعلاج فكلاهما يشتر كان فيه.^{13,p:1116}

Ek tablolar. Bu tablolarda Zehrāvī'nin *et-Taşrîf* inde “çiçek/el-cederī/الجدري” ve “kızamık/el-ḥaşbe/الحصبة” başlıklı bölümlerde yer alan bilgiler ile Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sindeki bilgilerin karşılaştırılması yer almaktadır. Tablolarda metinlerde birbirinin aynısı olan kelime ve cümleler yeşil renkle, birbirinin aynısı olmayan fakat benzer anlamı taşıyan kısımlar mavi renkle ve her iki metinde bir diğerinde bulunmayan kısımlar ise kırmızı renkle gösterilmiştir.

Ek-Tablo-1. Zehrāvī'nin Rāzī'nin “Çiçeğin sebebi, tek olmadıkça halktan neredeyse hiç kimsenin çiçekten kurtulmadığı ve Galenus'un çiçek hakkında söylediğinin tamamı/مقدار ما ذكره/الناس ومقدار ما ذكره من الناس ومقدار ما ذكره من الناس ومقدار ما ذكره من الناس” başlıklı uzun ve ayrıntılı bölümünden neredeyse bir cümle olarak konu hakkında açıklamada bulunmaktadır.

الزهرائي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
«...» وحدوثه عن عفونة الدم وغلبيانه، تنتفس منه فضول الأبخرة وينقلب من دم الصبا إلى دم الشباب، (...)» ^{13,p:1114}	«...» ويكون الجدري عند عفونة الدم وغلبيانه لينفش عنه فضول الأبخرة وينقلب من دم الطفولية العصارات الرطبة إلى دم الشباب المشبه الشراب النضيج ويشبه الجدري نفسه الغليان (...)» ^{7,p:14}

Ek-Tablo-2. Zehrāvī'nin *et-Taşrîf* inde çiçeğin belirtilerinin anlatıldığı kısımda yer alan bilgiler Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinin “Çiçek ve kızamığın püskürmesinin belirtileri/الجدري والحصبة/الفصل الثالث في العلامات الدالة على ثوران الجدري والحصبة” başlıklı üçüncü bölümünde yer almaktadır.

الزهرائي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
«علامة حدوته وجع الظهر والحمى المطبقة وحكاك الأنف والفرع في النوم واحمرار الوجه وحمرة العينين، وحمرة ساير الجسد وثقل الجسد كله وكثرة التمطي والتأؤب ووجع الحلق والصدر وضيق النفس وجفوف الفم وغلظ الريق والصداغ الشديد وسقوط شهوة الطعام والضجر والكرب.» ^{13,pp:1104-5}	«الفصل الثالث في العلامات الدالة على ثوران الجدري والحصبة» ^{7,p:19}
«إذا رأيت هذه العلامات أو بعضها ولا سيما وجع الظهر والتفزع في النوم والحمى المطبقة فاعلم أن بالعليل الجدري.» ^{13,p:1105}	يتقدم ثوران الجدري حمى مطبقة ووجع الظهر وحكاك الأنف والتفزع/التفزع من النوم وهذه اخص العلامات بكونه لا سيما وجع الظهر مع الحمى ثم النخس الذي يجده العليل في جميع جسده وامتلاء الوجه وارتداده حيناً واشتعال اللون وشدة حمرة الوجنتين واحمرار العينين وثقل الجسد كله وكثرة التملل علامة التملل ووجع في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس والسعلة وجفوف الفم وغلظ الريق وبيحة الصوت والصداغ وثقل الرأس والقلق والضجر والغشي والكرب غير ان القلق والغشي والكرب في الحصبة أكثر منه في الجدري ووجع الظهر بالجدري اخص منه بالحصبة وسخونة الجسد كله واشتعال لونه وبريقه وحمرة وتشدت حمرة اللثة خاصة. فاذا رايت هذه العلامات او بعضها لا سيما اقواها كوجع الظهر والتفزع مع الحمى المطبقة فاعلم انه سيثور بالعليل جدري او حصبة غير انه لا يكون في الحصبة من وجع الظهر ما يكون مع الجدري ولا في الجدري من الكرب والغشي ما يكون مع الحصبة الا ان يكون جدرياً ردياً اذ تكون الحصبة من دم مراري. واما الجدري السليم فتكون كمية الدم فيه أكثر ضرراً من رداءته ومن اجل ذلك يكون مع وجع الظهر لتمدد العرق والشريان العظيمين الموضوعين على فقار الصلب.» ^{7,pp:19-20}

Ek-Tablo-3. Zehrāvī'nin genel olarak iyi huylu ve kötü huylu olarak iki ana sınıfa ayırdığı çiçeğin çeşitleri, belirtileri ve prognozları ile ilgili olarak verdiği bilgiler Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinin “İyi ve öldürücü çiçek ve kızamık hakkında/الفصل الرابع عشر في السليم والمهلك من الجدري والحصبة” başlıklı on dördüncü bölümünde bulunmaktadır.

الزهرائي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
«علامة أحوال العليل وكل مرض حاد والدالة على السلامة حسن لون العليل وجودة نفسه وحفة حركة وصحة عقله وبيانه وهشاشته للطعام واستقلاله لمرضه وحسن اضطجاعه وقلة قلقه وقوة نبض عروقه.» ^{13,p:1105}	«الفصل الرابع عشر في السليم والمهلك من الجدري والحصبة» ^{7,p:69}
«وأما علامات لون الجدري السليم منه فالأبيض الكبار المتفرقة السهلة الخروج، والذي ليس للحمى منه كثير صولة ولا حرارة شديدة ولا كرب. والذي إذا سكنت الحمى عن العليل بعد خروجه وسائر الأعراض سكوتاً تاماً، ويتلوه في السلامة الأبيض الكبار وإن كانت كثيرة العدد مقارنة بعد أن تكون سهلة الخروج ويكون خروجه من غير كرب كما قلنا.» ^{13,p:1105}	«ان الجدري والحصبة من الامراض الحادة ومن اجل ذلك يعمها وايها العلامات الدالة على المهلك من المرض الحاد والسليم فحسن التنفس وصحة العقل والهشاشة للطعام وخفة الحركات وصلاح النبض واستقلال العليل بعلمته وحسن اضطجاعه وقلة قلقه ونحو ذلك من العلامات الصالحة واضداد ذلك ونحوها من العلامات الردية التي ذكرنا منها طرفاً صالحاً في الكتاب المنصوري» ^{7,pp:69-70}
«علامة الجدري الخبيث القتال ضد هذه الأعراض التي ذكرنا من السليم وأن يكون الجدري أبيض كبيراً متصلباً ببعضه ببعض، ثم ينسبط حتى يصير الكبير منها واحدة وأخذ من البدن موضعاً كبيراً وأن لا يحدث للعليل خفة عند خروجه بل يساء حاله أكثر.» ^{13,p:1105}	«واما ما لحق الجدري والحصبة فهذه. البيض من الجدري الكبار المتفرقة القليلة العدد واسهلة الخروج الذي ليس للحمى معه كبر صولة وحرارة ولا للغم والكرب والذي تسكن على العليل مع خروجه الاول الحرارة والغم والكرب وتسكن والذي تسكن بالتمام سكوتاً تاماً اسلمه واقله غائلة. ويتلوه في السلامة البيض الكبار وإن كانت كثيرة العدد متقاربة بعد ان يكون سهل الخروج ويكون خروجه تخفف عن كرب العليل وحرارته على ما ذكرنا» ^{7,pp:70-1}
«والتي إلى الحمرة والبنفسجية والتي إلى السواد فكلها ردية مهلكة ولا سيما إن كان العليل ضعيفاً وحدت في شديده وخفقان وزيادة الحمى بعد خروج الجدري ردي قتال.» ^{13,p:1105}	«واما عسر ظهره ولم يخف العليل على خروجه فردي الا انه ليس بمخوف ما لم تسو حالة العليل على خروجه واذا ساءت فانه مخوف بعد ذلك ومن البيض الكبار جنس ردي مهلك وهو الذي يتصل بعضها ببعض وينسبط حتى يصير الكثير منها واحداً وتأخذ من البدن موضعاً كبيراً وتصير شبه دوائر لها مقدار من العظم وتصير في لون الشحم» ^{7,p:71}

<p>«وإما البيض الصغار جداً المتقاربة الصلبة الثالولية التي لا تحمل ماءً فرديةً ورداءتها بمقدار عسر نضجها وان لا يخف العليل على خروجها فان ساءت حال العليل بعد تمام خروجها فإنه مهلك»^{7,pp:71-2}</p> <p>«وإما الذي الى الخضرة والبنفسجي والذي الى السواد فكله ردي مهلك واذا حدث عنه الغشي والخفاقان كان اشتر وتواخي الهلاك واذا ازدادت الحمى بعد ظهور الجدري فهو ردي واذا تناقصت بظهوره فهو سليم والجدري المضاعف يدل على كثرة المادة فان كان من الجنس السليم فهو اقل في سلامة وان كان من المهلك فإنه اوخي هلاكا»^{7,p:72}</p> <p>«واسلم الحصبة التي ليست شديدة الحمرة واما الكدمة فردية واما الاخضر والبنفسجي فمهلكان ومتى غاب الجدري والحصبة بغتة بعد ان كانا قد برزا واحداً تعتاً كرتاً وغشياً فإنه سيتبع ذلك غشي مهلك بسرعة إلا ان يعود بارداً واذا ظهر الجدري من اول يوم الذي فيه يحم العليل فإنه مبادر سريع الحركة وان لم يظهر الى الثالث فوسط وان جاوز الرابع فليلد ومتى ثار في ايام البحران الجيدة فهو سليم لا سيما ان خف العليل بعقبه وبالضد واذا اقبل الجدري يتصل ويتسع ويشد الكرب وينتفخ البطن فالموت من صاحبه قريب»^{7,pp:72-3}</p> <p>«واذا تشقق الجدري الصغار الذي لا يحمل ماءً وعرض معه الهذيان فالهلاك من صاحبه قريب»^{7,p:72}</p> <p>«واذا كان الجدري او الحصبة تظهر مرة وتبطن اخرى ويعرض معها كرب وهذيان فإنه مهلك كيفما كان لونه وقل ما يعرض ذلك مع الابيض الذي ينضج ويحمل الماء سريعاً»^{7,p:73}</p> <p>«واذا هاج يعقب الجدري وقد اقبل منه صاحبه وجع في الساق او في اليد او بعض الاعضاء شسيداً جداً او ياخذ الى الخضرة والسواد وصارت قوته بعد ذلك اضعف مما كانت واحداً برداً وضعفاً مع زيادة ذلك الوجع وبلون العضو فإنه هالك فان ازدادت قوته مع ذلك فإنه سيخلص ويعفن ذلك العضو»^{7,pp:73-4}</p> <p>«وان انت شرطت ذلك العضو في وقت ابتداء الوجع بعد ان يكون العليل صالح القوة تنفعه جداً ويسلم بذلك من تعفن ذلك العضو فلا ينبغي في مثل هذه الحال ان يدنى من ذلك العضو شيء بارد البتة بل اما ان يشرط واما ان يوضع في الماء الحار اذا رايت حال العليل قد حسن بعقبه»^{7,p:74}</p> <p>«والآن قد اتينا على جميع الاعراض المقصودة في علاج هذا الداء والاحتراس منه فاننا قاطعون كلامنا فيه ولو اهاب العقل الحمد بلا نهاية كما هو اهله ومستحق»^{7,p:74}</p>	<p>«وإذا كان الجدري يظهر مرة ويبطن أخرى ويعرض منه كرب وهذيان فإنه قتال، ومتى خرج الجدري من أول ما تعرض للعليل الحمى فهو خفيف الحركة سريع الانقضاء وإن ظهر إلى الثالث فهو وسط، وإن جاز الرابع فبطيء النبض، إلا أن يخف العليل بعقبه وبالضد، وإن رأيت الجدري يتسع وقتئذ وينتفخ بطن العليل فالموت قريب.»^{13,pp:1106}</p>
---	---

Ek-Tablo-4. Zehrāvī et-Taṣrīf'inde çiçeğin tedbiri konusunda yapılması gerekenleri sekiz başlık altında sayılırken, Rāzī'nin Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaṣbe'sinin "Genel olarak çiçeğin tedbirinin belirtileri جملًا/الفصل الرابع في ذكر اعراض تدبير الجدري جملًا" başlıklı dördüncü bölümünde ve dokuz başlık altında yer almaktadır.

الزهرائي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
<p>«أعراض تدبير الجدري ثمانية:»^{13,p:1106}</p> <p>«الاحتراس منه قبل ظهوره، والثاني فيما يسرع ظهوره، والثالث العناية بأمر العين والأجفان والضمخ وداخل الأنف والحلق والمفاصل كيلا يكون فيها منه ما يورث عاقبة ردية، الرابع فيما يعجل نضجه، الخامس قلة خشكيشته، السادس ذهاب آثاره، السابع تدبير الغذاء فيه، الثامن حفظ الطبيعة بعده من الإسهال الردي المهلك.»^{13,p:1106}</p>	<p>«الفصل الرابع في ذكر اعراض تدبير الجدري جملًا.»^{7,p:20}</p> <p>«فلنذكر الآن اعراض تدبير الجدري عملاً فاولها الاحتراس منه قبل ظهور علاماته وانهاؤه بعد ظهور علاماته والثاني في ما يسرع بابراره واطهاره والثالث في العناية بأمر العين والاجفان والضمخ وداخل الانف والحلق والمفاصل لكي لا يكون منه فيها ما يورث عفناً والرابع في ما يعجل نضجه والخامس تعجيل تحفيفه والسادس قلع خشكيشته والسابع في ما يذهب آثار الجدري والثامن في ما يُغدّي به المجذور والتاسع حفظ الطبيعة بعده من الانحلال والعاشر علامات السليم والمهلك منه وانا قائل في كل عرض من هذه قولاً قصيراً كافياً ان شاء الله.»^{7,pp:20-2}</p>

Ek-Tablo-5. Zehrāvī'nin *et-Taṣrīf*'inde "Ortaya çıkışından önce çiçekten korunma ve ortaya çıkışından sonra çiçeğin çoğalmasının engellenmesi" konusunda yazılanlar Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaṣbe*'sinin "Ortaya çıkışından önce çiçekten korunma ve ortaya çıkışından sonra çiçeğin çoğalmasının engellenmesi / الفصل الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان يكثر بعد ظهوره" başlıklı beşinci bölümünde bulunmaktadır.

الزهرأوي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
«في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه أن يكثر بعد ظهوره» ^{13,p:1106}	«الفصل الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان يكثر بعد ظهوره» ^{7,p:22}
«وينبغي إذا رأيت الجدري شاملاً عاماً فأعن بمن خشيت عليه الجدري من الصبيان والغلمان قبل أن يحدث به، أو حدث به جديراً ضعيفاً، فمن قد بلغ أربع عشرة سنة بالفضد، ويحجم من هو دون ذلك، ثم تبرد مجالسهم وتجعل طعامهم كل ما يغلظ الدم ويُبرِّد ويسكنه عن الغليان مثل العدسية والحصرمية والسكياج والقريص والمصوص كل ذلك من لحوم الفرائج والدراج ويسقون الماء المبرد بالثلج أو الصادق البرد، ويتعاهدون أخذ الرمان المرّ والأترج والحصرم ونحوها.» ^{13,p:1106}	«ينبغي ان يُفصد لمن كان من الصبيان والغلمان والفتيان لم يجدر أو جدر جديراً ضعيفاً ولا سيما في الاحوال والازمان ولاصحاب المزاج التي ذكرناها قبل ان يحموا وتظهر بهم علامات الجدري بفسد من قد بلغ اربع عشرة سنة وحجامة من هو دون هولاء وتُبرِّد مجالسهم ويجعل طعامهم المطفيات الطفشيلة العدسية الصفراء والحصرمية والسكياج والقريص المتخذ من الجداء والهلام والاهال المعمول من العجاجيل والمصوص من الدجاج والدُّرَّاج والتَّدراج والثرائد المعمولة من هذه بماء الحصرم ويُسقون الماء البارد بالثلج وماء العيون الصادقة البرد فيرشش في مساكنهم منه ويتعاهدون الرمان الحامض وريوب الفواكه الحامضة والقابضة كرب الرمان والريباس ورب حماض الاترج والحصرم والتوت الشاي ونحوها» ^{7,p:22-3}
«فإن كان المزاج شديد السخونة أخذ بالغدوات حشو الشعر المطبوخ مع ريعه ماء رمان حامض. ويغتسلون بالماء البارد في نصف النهار ويستنقعون فيه حتى تبرد أجسادهم. وتبلى ملاحف الكتان بالماء البارد ويلقى عليهم، ويروح عليهم فمقي جفت رشت بالماء ويجتنبون اللبن الحليب والشراب والتمر والتين والعسل والحلواء والاسفيداباجات ولحوم الحملان والحمام والكون في الشمس وشرب المياه القائمة كمياه الآبار والبرك وماء المطر، فإن كان الهواء ردياً عفناً فليمسحوا وجوههم بالماء ورد ويسقون أقراص الصندل والكافور.» ^{13,p:1106-7}	«ومن كان منهم اسخن مزاجاً وأكثر تهاياً فليأخذ بالغدوات ماء الشعر المحكم الصنعة وقد صُبَّ عليه ريعه من ماء الرمان الحامض ومن كان اقل تهاياً من هولاء فليطع بالغدوات شربة من سويق الشعر والسكر واعتمد في اغذيتهم على الخل والعدس والرمان والحصرم خاصة فانك بهذه تبغ من تغلظك الدم وتبريده ما يمنع تثور البثور وينفع هذا التدبير في جميع الأزمنة الوبئية منفعه عظيمة وينقل رداءة الطواعين والورشكين ويدفع البراسم والخوانيق وبالجملة جميع الامراض الصفراوية والدموية. وليغتسلوا بالماء البارد في انصاف النهار ويدخلوه ويسجوا فيه ويحذروا اللبن الحليب والشراب التمر والعسل والحلويات بالجملة والاسفيداباجات ولحوم الحملان والدواب والجراد والفراخ والتوابل والبزور الحارة ويُعطون اذا كان الزمان بيئاً او كانت امزجتهم حارة رطبة مستعدة للعضن او حارة يابسة مستعدة للتهلب مع هذا التدبير من الادوية التي تُصَف اعطى اصحاب الامزاج الحارة اليابسة الملتهبة من البقول الباردة الرطبة المطفئة كالبقلة الحمقاء والملوخية واليمانية ومن القرع ايضاً والقثاء والفقوس» ^{7,p:23-5}
	«فاما البطيخ لا سيما الحلو منه فليمتعوا عنه اشد المنع وان نالوا منه في حالة فليشربوا عليه من ساعتهم ريوب الفواكه الحامضة واعط هولاء في السمك الهادية والرايب» ^{7,p:25-6}
	«واما اصحاب الابدان الخصبه للحمية البيض الحمر فاقصر بهم في الغذاء على ما ذكرنا اولاً من كل ميّز ومجفف وامنع جميعهم التعب والحمام والجماع والسير الركوب والكون في شمس والغبار وشرب المياه الغائضة والفواكه والحبوب التي نالها الشوب والبرقان واسهل طبائعهم متى احتاجوا الى ذلك بماء الاجاص والسكر ويماء الجبن والسكر وحذرهم التين والعنب فان التين خاصيته ان يولد البثور ويدفع الفضول الى ظاهر الجلد وان يمالأ الدم نفخاً ورياحاً ويجعله مستعداً للنشيش والغليان وان كان الهواء ردياً جداً عفناً وبيئاً فليمسح الوجه دائماً بماء الصندل والكافور ويشتم من الصندل والكافور ويُدنى من الانف دائماً فان هذا التدبير عظيم النفع في حال فساد الهواء والوباء والامراض جداً باذن الله» ^{7,p:26-7}
«وأما الأطفال والرِّضَع فاحجم من جاوز منهم خمسة أشهر ولا سيما إن كان خصب البدن ابيض اللون مشرب بحمرة، ودبر المرضعة بما ذكرنا.» ^{13,p:1107}	«واما الاطفال الرِّضَع فاحجم من جاوز منهم خمسة اشهر اذا كان خصباً ابيض اللون مشوب الحمرة ودبر المرضعة بما ذكرنا ومن كان منهم ينال الخبز فاعطه مما ذكرنا بقدر ما يمكن» ^{7,p:27}
«الأدوية المفردة التي تغلظ الدم بجملة جوهرها: العدس، الكرنب، الكزبرة الرطبة، الخس، الخشخاش، الهندباء، عنب الثعلب، العناب، التوت، الطباشير، البزر قطونا، الكافور.» ^{13,p:1107}	«فلنذكر الان الادوية التي تغلظ الدم وتبرده وتمنع من تعفنه وفورانه يمنع من ذلك جميع الاشياء الحامضة كالخل وماء رايب الزائد الحموشة وهو الماء الرقيق المر الذي يعلو على الرائب اذا شُمِس وحماض الاترج. وينفع من ذلك نفقا أكثر الاشياء التي قد جمعت الى الحموضة قبضاً كالحصرم والسماق والريباس والتفاح والسفرجل والرمان الحامض. والاشياء التي تغلظ الدم بجملة جوهرها كالعناب والعدس والكرنب والكزبرة والخس والخشخاش والهندباء وعنب الثعلب والطباشير وبزر قطونا والكافور» ^{7,p:27-8}
«صفة سفوف يُسكَّن فُوران الدم وينفع من الحميات والتهلب الكبد وجدة الصفراء: يؤخذ من الورد الأحمر المطحون عشرة دراهم ومن الطباشير عشرون درهماً ومن السماق وبزر الحماض وعدس مُقسَّم وأمير باريس وبزر البقلة الحمقاء وبزر الخس وقشور الخشخاش الأبيض من كل واحد خمسة دراهم. ومن الصندل الأبيض ثلاثة دراهم بأوقية رب الرمان أو رب الأترج أو رب الحصرم أو شراب سكنجيين سكري. أو تأخذ من الشراب الكندري الموصوف في المقالة الأثرية، لأن من أخذه قبل حدوث الجدري لم يعرض	«وهذه صفة دواء يسكن فوران الدم وينفع من الحمى والتهاب الكبد وحرقه الصفراء ورد احمر مطحون عشرة دراهم طباشير عشرون درهماً سماق وبزر الحماض والكبار والعدس مقشراً وانبرياريس وبزر البقلة الحمقاء وبزر الخس الابيض من كل واحد خمسة دراهم صندل ابيض دراهم ونصف كافور درهم يتعاهد شربه بالغدوات ويؤخذ منه قدر ثلثة دراهم بأوقية رب حماض الاترج أو رب الريباس أو رب الرمان او ماء الحصرم ونحوها وينفع من ذلك السكنجيين السكري على هذه الصفة (...).» ^{7,p:28-9}

به، وإن خرجت عليه تسع جذريات لم تصر عشرة.» ^{13,p:1107}	فهذه جملة كافية في الاحتراس من الجدري قبل ان تحدث الحمى التي معها علامات الجدري وقد يندفع به الجدري عن الانسان المنهية ٤ لاندفاع ذلك عنه حتى لا يحدث البتة (...) ^{7,p:32}
هذا.» ^{13,p:1107}	واما اذا حدثت الحمى التي معها علامات الجدري فلا ينبغي ان يستعمل هذا التدبير إلا بعد نظر وتفقد وثبُت لان الحطر (...) ^{7,p:32-3}

Ek-Tablo-6. Zehrāvī'nin *et-Taşrīf* inde "Belirtiler ortaya çıktığında çiçeğin tedavisi" konusunda yazılanlar Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinin "Ortaya çıkışından önce çiçekten korunma ve ortaya çıkışından sonra çiçeğin çoğalmasının engellenmesi/ الفصل الخامس في الفصم الخامس في "الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان يكثر بعد ظهوره" başlıklı beşinci bölümünde yer almaktadır.

الزهرائي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
	«الفصل الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان يكثر بعد ظهوره» ^{7,p:22}
«علاج الجدري إذا ظهرت هذه العلامات: تمدد البدن وكثرة التمثطي والصداع القوي ووجع الظهر واشتداد الحمة جداً وسائر العلامات في غاية القوة. فإنه يخرج للعليل دماً كثيراً، إلى أن يحدث له الغشي، والأجود أن يخرج الدم من الباسليق أو من بعض شعبه، فإن لم يوجد فممن الأكل فإن لم يوجد فممن القيصال. على أن إخراجها من مابض الركبة والصابون متى لم يوجد الباسليق أو شعبة من شعبه أصلح. لأن هذه العروق تجذب الدم من العروق الكبار التي في الجوف أكثر من جذب القيصال.» ^{13,p:1108}	«ومتى رايت علامات الجدري فرايت تمديد البدن وكثرة التمثطي ووجع الظهر وحمرة اللون والعين والصداع قوياً غالباً والنابض عظيمًا ممتلئًا والنفس ضيقًا والماء كدراً أحمر ومجسمة البدن حارة كحال من قرب عهده بالحمام وكان البدن لحيماً والتدبير موجباً لكثرة الدم فاخرج دماً كثيراً الى ان يحدث الغشي والاجود ان يخرج من الباسليق او بعض شعبه (فان لم يوجد فممن الاكل) فان لم يوجد فممن القيصال على ان اخرجها من مابض الركبة او من الصافن متى لم يوجد الباسليق او شعبه اصلح لان هذا العرق يجذب الدم من العروق الكبار التي في الجوف اكثر من جذب القيصال.» ^{7,p:34-5}
«ومتى لم تكن هذه العلامات قوية جداً فاخرج دماً أقل، ومتى كانت يسيرة فاخرج دماً قليلاً. ثم اقبل عليه بالتطفية على ما ذكرت، فإن التطفية تسكن عن المحموم ويقبل نبضه ونفسه، ويرجع إلى الحال الطبيعية، فتمادى عليه بالتبريد فإنك ستدفع بذلك عنه ثوران الجدري.» ^{13,p:1108}	«ومتى لم تكن هذه العلامات قوية جداً لكن ظاهرة بينة فاخرج دماً وليكن اقل ومتى كانت يسيرة المقدار فاخرج دماً قليلاً ثم اقبل عليه بالتطفية على ما ذكرت فمتى وجدت التطفية تسكن عن المحموم ويقبل نبضه ونفسه الى الحال الطبيعية فمَرَّ عليهما فانك ستدفع بذلك عنه ثوران الجدري البتة» ^{7,p:35}
«ومن أقوى ما يُطْفِئ عنه أن يسقيه من الماء المبرد على الثلج غاية التبريد ضربة وفي وقت يسير ما يُحْضِر منه ويحس برده في جوفه فان حمَّ بعد ذلك ورجعت اليه الحرارة فاسقه ثانية وليكن من رطلين الى ثلاثة او اكثر من ذلك يُسقى في قدر نصف ساعة وان عادت الحرارة والبطن ممتلئ بالماء فقيته واسقه ايضاً وان نفذ الماء ورد العرق او البول فاعلم ان البرء قريب.» ^{7,p:35-6}	«ومن أقوى ما يُطْفِئ عنه أن يسقيه من الماء المبرد على الثلج غاية التبريد ضربة وفي وقت يسير ما يُحْضِر منه ويحس برده في جوفه فان حمَّ بعد ذلك ورجعت اليه الحرارة فاسقه ثانية وليكن من رطلين الى ثلاثة او اكثر من ذلك يُسقى في قدر نصف ساعة وان عادت الحرارة والبطن ممتلئ بالماء فقيته واسقه ايضاً وان نفذ الماء ورد العرق او البول فاعلم ان البرء قريب.» ^{7,p:35-6}
«فإن رأيت الحرارة تتراجع والأعراض تشتت ورأيت أن الأمر قد غلبك، فدع سقيه الماء البارد الكثير ضربة وميل إلى سائر المطفيات التي وصفت لك أولاً. فإن رأيتها تخفف عن العليل كما ذكرت فمر على علاجك، وإن رأيت أنه يحدث بعقبها الكرب والقلق وسائر الأعراض تشتت فاعلم أنه لا بد من ثوران الجدري، والصواب حينئذ معونة الطبيعة على ما أصف.» ^{13,p:1108-9}	«وان لم تر للماء نفوذاً او رايت الحرارة تكسر وترجع كما كانت او اقوى فدع سقيه الماء البارد الكثير ضربة وميل الى سائر المطفيات التي وصفتها فان رايتها تخفف عن العليل كما ذكرت لك فمر عليها وان رايت انه يحدث بعقبها من الكرب والقلق ما هو اشد او رايت الكرب والقلق بالجملة قوياً غالباً فاعلم انه لا بد من ثوران الجدري او الحصبة وعند ذلك ينبغي ان تدع هذا التدبير وتقبل على اعانة الطبيعة على رفع ذلك الفضل واخراجه على ما اصف لك في الفصل الذي يتلو هذا الفصل (ان شاء الله تعالى)» ^{7,p:35-6}

Ek-Tablo-7. *Et-Taşrīf* te bulunan "Çiçeğin bedenin dış yüzeyine çıkışını hızlandıran tedbir" alt başlıklı kısım Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaşbe*'sinin "Çiçeği ve kızamığı göstermeyi hızlandıranlar hakkında/ الفصل السادس في ما يسرع ابراز الجدري والحصبة" başlıklı altıncı bölümünde bulunmaktadır.

الزهرائي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
	«الفصل السادس في ما يسرع ابراز الجدري والحصبة» ^{7,p:36}
«التدبير الذي يسرع خروج الجدري إلى ظاهر البدن أن يجعل مضجع العليل في الموضع الذي ليس يقويه البرد، وجرحه من الماء البارد قليلاً قليلاً، لا سيما متى اشتد الالتهب، وليدلك بدنه بالأيدي دلكاً رقيقاً ويوضع تحته قدرين صغيرين فيهما ماء مغلي واحد من قدامه وواحد من خلفه أو يكمد، واعمل أن يصل البخار جميع البدن خلا الوجهه فإن يصان من البخار بأن يسد الأطراف، وينبغي أن لا ينزل البخار يبرد على البدن بعد التكميد بل يجفف بعناية واستقصاء. فهذا كافٍ لتسهيل بروز الفضل إلى خارج، اللهم إلا أن يكون في الفضل غلظ ولزوجة ويعسر اندفاعه ويتأخر خروجه إلى أن يجوز اليوم الخامس فتستعمل الأدوية التي تسهل خروجه، وينبغي أن يكون ذلك بعناية منك وتفقد شديد لئلا يقع الخطأ [وهو] في هذا الموضع عظيم، بأن لا تعجل باستعمال هذه الأدوية بل تقتصر على تدبيرك الأول في التبريد والتطفية ما دمت تطعم بالاستغناء عنها. فإن كان ولا بد فاسق العليل الماء الحار مرة بعد مرة أو اطبخ في الماء شيئاً من بزر الرازيانج وبزر الكرفس واسقه منه.» ^{13,p:1109}	«يسرع ابراز الجدري والحصبة التدرُّ والتدلك والكون في الموضع التي ليست بقوية البرد والتجرع من الماء البارد اذا تجرَّع قليلاً قليلاً لا سيما متى اشتد الالتهب فان الماء البارد اذا تجرَّع قليلاً قليلاً شيئاً بعد شيء يدرُّ العرق ويعين على بروز الفضول الى ظاهر البدن وان يلبس العليل قميصاً ضعيفاً ويشد ازراره ويوضع تحته طستين صغيرين فيما ماء مغلي واحد من قدامه وآخر من خلفه ليصل البخار الى جميع البدن خلا الوجه ويتخلل الجلد فيسهل قبوله للفضل انفضاشه منه فانه متى كانت سطوح بدن العليل مثل هذا يتبعه العرق مع تشفه هو اطيب الى البرودة ما هو كان اصلح له وذلك ان هذا التدبير يسخف سطوح بدنه مع الايقاع على قوته ولا شيء اصلح في هذه الحالة من هذا وذلك يكون بالتدبير والدلك والكماد بالماء الحار على ما ذكرناه فان الايزن والحمام رديان في هذه الحالة لانهما يسخنان الفضول ويسقطان القوة جداً جداً في هذه الحالة حتى يحدث الغشي واذا حدث الغشي مرة اشتغلت به عما سواه وكان العليل على خطر ولا سيما ان كان قوياً متداركاً فانه ليس شيء ادل على الهلاك في هذا الموضع خاصة من الغشي القوي المتدارك وذلك انه يدل على انهزام الطبيعة ورجوعها وتقويضها الى وسط البدن واذا كان كذلك لم يلبث ان يكظمها الفضل ويطفئها وينبغي ان لا يترك البخار يبرد على البدن بعد التكميد له بل يجفف وان ينشف

<p>7,pp:36-8» «بِغَايَةِ وَاسْتِقْصَاءِ» «فهذا كافٍ في تسهيل بروز الفضل الى خارج متى لم تكن الطبيعة متبلدة والفضل كثير الغلظ واللزوجة عسر الاندفاع واما متى كانت الحمى هادية ساكنة في سطوح البدن وكان الكرب والقلق دائماً وبروز الجدري عسراً بطيئاً حتى تتجاوز الخامسة فإنه يحتاج الى استعمال الادوية التي تسهل خروجه وينبغي ان يكون ذلك منك بتثبيط وتعقل شديد على ما قد ذكرت لك قبل عند ذكرى شروط التطفئة الخطاء فان الخطاء هاهنا وان لم يكن مساوياً في عظمه له هناك فهو عظيم ايضاً والاختراس من وقوع الخطاء هذا الموضوع يكون بان لا تعجل باستعمال الادوية بل تقتظر على التدبير الاول ما دمت تطمع في الاشتغناء عنها (...)» 7,pp:38-9 «(...) واسقه مرة بعد مرة الحار يحل ما اعلمت واسقه المرة بعد المرة ماءً حاراً وحده أو ماءً قد طبخ فيه بزر الرازيانج والكرفس وسائر ذلك مما سنذكره (...)» 7,pp:40</p>	
<p>«صفة علاج لين لا يهيج كثير حرارة ويسهل خروج الجدري: يؤخذ من التين الأصفر ثلاثون عدداً ومن الزبيب المنزوع العجم عشرون عدداً، يُصَبُّ عليها ثلاثة أرطال ماء ويغلي برفق حتى يتهزى، ويسقى العليل منه نصف رطل في ثلاث مرات ويدبر ويكمد بالماء الحار كما ذكرنا.» 13,p:1109</p>	
<p>«وهذا دواءً سليم مركب صالح في أكثر الاحوال نافع يؤخذ ورد احمر وزن اربعة دراهم و عدس مقشر تسعة دراهم ومن التين الاصفر عشر تينات ومن الزبيب الابيض المنزوع العجم عشرة دراهم ومن الكترا ثلاثة دراهم ومن اللك المنقى من عيدانه المغسول ثلاثة دراهم ومن بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد خمسة دراهم ويطبخ الجميع برطلين من الماء حتى يصير رطلاً ونصف رطلٍ ويسقى منه نصف رطل مع دانق زعفران مرتين او ثلث مراتٍ بحسب ما يحتاج اليه. فلننقل الآن الى ذكر المواضع التي يحتاج ان تعنى بها» 7,pp:41-2</p>	<p>«صفة دواء مركب أقوى مما ذكرنا مجرب، يؤخذ من ورق الورد اربعة دراهم ومن العدس المقشر ثمانية دراهم ومن الك/اللك المنقى من عيدانه وزن درهمين، بزر رايزانج وبزر كرفس وحب سفرجل وكثيرا بيضاء ومصطكي من كل واحد وزن درهم، يطبخ ذلك في رطل ماء بنار لينة، حتى يذهب النصف ويبرس ويصفى ويسقى منه المجدور ربع رطل مع وزن سبعة دراهم سكر طبرزد ويلزم ذلك حتى يتناهي ظهور الجدري ثم يقطع.» 13,p:1110</p>
<p>«واما الاطفال الرضع (...) ومن كان منهم ينال الخبز فاعطه مما ذكرنا بقدر ما يمكن» 7,pp:27</p>	<p>«وأما إذا كان المجدور صبياً صغراً أو رضيعاً فتسقى هذه الأدوية المرضعة أو يعلق الطفل لعقات من عقيد العنب أو من عقيد القند أو السكر أو الفانيد، أو يطبخ شيء من زبيب أو تين مع بزر الرازيانج ويجرى من مائه في حلقه قليلاً قليلاً.» 13,p:1110</p>

Ek-Tablo-8. Çiçek hastasının gözlerine, ağız ve boğazına, eklemelerine, burnuna, kulağına ve ayaklarına özen gösterme kısmında Zehrāvī'nin et-Taşrif'te yazdıkları Rāzī'nin Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaṣbe'sinin yedinci bölümünde ayrıntılı bir şekilde ele alınmıştır.

الزهاوي / كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
<p>«العناية بعيني المجدور:»</p>	<p>«الفصل السابع في العناية بالعين والحلق وما يحتاج ان يعنى به عند ظهور علامات الجدري» 7,pp:43</p>
<p>«ينبغي متى ظهر إليك علامات الجدري أن تبادر فتقطر في عينيه الماء ورد بالنهار مرات وتغسل وجهه بالماء الورد.» 13,p:1110</p> <p>«فإن كان الجدري خفيفاً ضعيفاً فإنك تكتفي بهذا العلاج وإن رأيت شديداً الثوران كثير العدد في أول خروجه، واحتكت الأجناف واحمر بياض العين فإنه سيخرج في تلك المواضع أكثر من سايرها، فبادر إلى توقيتها بالقوايض جداً، بأن يُقَطَّرَ فيها ماء ورد وقد أُتِفِحَ فيه سماق مرات في النهار، واجعل في موضع السماق العفص فهو أقوى، أو قطر فيها من ماء شحم الرمان الحامض أو يُطَلَّى الأجناف بشياف تتخذ من الماميتا والحضض والصبر والقاقيا وورق الوُرْد من كل واحد جزء ومن الزعفران عشر جزء.» 13,p:1110</p>	<p>«(...) اقطر في العين كلما تظهر علامات الجدري ماءً ورد مرة بعد مرة واغسل الوجه بالماء البارد مراتٍ في اليوم ورش منه في العين ايضاً فان كان الجدري قليلاً ضعيفاً اكتفيت بهذا التدبير بان لا يخرج منه في العين شيء وانما هذا استظهاراً فقط لان الجدري الضعيف اليسير المادة لا يقاد يخرج منه في العين شيء. واذا رأيت شديداً الثوران كثير العدد في اول خروجه واحتكت الاجناف واحمر بياض العين وكانت منها مواضع اشده حمرةً فإنه سيرجح في تلك المواضع ان لم تقوها غايه التقوية فليزم ان يقطر فيها في الوقت ماء ورد قد نُقِعَ فيه سماق مراتٍ في اليوم. واقوى من ذلك ان تعجل عفصة (مدقوقة دقاً جريشاً) في ماء ورد تقطر منه في العين او تقطر فيها من شحم الرمان الحامض يُمَضِّع او يقطر فيها من خرقه وتُطَلَا الاجناف بشياف متخذ من الماميتا والحصرم والحضض والصبر والاقاقيا من كل واحد جزء ومن الزعفران عشر جزء (...)» 7,pp:43-5</p>
<p>«فإن خرجت منه في العين فانظر، فإن خرجت في الملتحم فليست فيه مضرة على البصر لأنه يبرأ ويندمل، وأما إن خرجت في قرنية أو في وسط سواد العين فبادر فقطر في العين ماء ورد مرات في النهار، أو الحكة بمُخَّ ببيعة نَيَّةٍ والزمه الرفايد وشد العين جداً، ولا تحلها ثلاثة أيام، ثم قطر فيها من الشياف الذي ذكره، بعد أن تطرح فيه الزعفران وتزيد فيه جزءاً من الشادنة لئلا يحدث نتوء عظيم، ثم تشد العين وتتركها ايضاً ثلاثة أيام، فإن نجح فيها ما ذكره وإلا فتأخذ العلاج في تقاسيم أمراض العين في باب قروح.» 13,p:1111</p>	<p>«(...) والجدري الذي يخرج على الملتحم ليست فيه مضرة. واما الذي يخرج في القرنية بحداء الناظر فإنه اذا اندمل علق البصر عن فعله بمقدار ما يغطي من الناظر وبمقدار غلظه ورقته ويحتاج ان يعالج بعد ذلك بالادوية التي تجلو جلاءً قوياً مما سنذكرها وربما نحتج وربما لم نتج وذلك انه اذا كان الامر غليظاً وكان البدن صلباً او مسناً وان خرجت جدريه عظيمة في سواد العين فحك الكحل بماء ورد واقطر فيها مراتٍ في اليوم والزمه الرفادة والشد او اقطر فيها الشياف المذكور بعد ان تطرح عنه الزعفران وتزيد فيه جزءاً من الشادنة لئلا يحدث نتوء عظيم فهذا ما يحتاج الي معرفته في امر العين في هذا الموضوع» 7,pp:46-7</p>
<p>«العناية بالحلق والضم، فإنه كثيراً ما يكون مع الجدري الردي خوانيق صعبة زديئة، وإذا كان ذلك فلا طمع في العليل من خلاصه، فمن أجل ذلك] ينبغي متى بدأت علامات الجدري أن تغرغ العليل بماء الرمان، أو</p>	<p>«واعن بعد العين بالحلق والضم لئلا يخرج فيهما ما يشتد اذاه بالعليل ويمتنع نفسه فان كثيراً ما يكون مع الجدري الردي خوانيق صعبة قوية واذا كان ذلك كذلك فلا طمع في خلاص العليل فمن اجل ذلك ينبغي عندما</p>

<p>تبتدئ علامات الجدري ان يغرغر العليل بماء الرمان الحامض او بنقيع السماق او برت التوت ونحوها مما قد ذكرناه في باب التطفئة او بماء صادق البرودة اذا لم يحضر شيء ذلك مراراً كثيرة لئلا يخرج في الحلقه وفمه شيء او لا يكون ما يخرج كثيراً ولكن تقوى هذه المواضع فلا تقبل فضلاً كثيراً يكون منه الاختناق ويادر الى ذلك واكده متى كانت مع علامات الجدري بحة الصوت وضيق في النفس والمبلع ومضض في الحلق فان رايت لهذه فضل قوة فاجعل فصدك من القيصال ولو بعد ان يبرز الجدري كله فان كان في فم العليل وحلقه ما يؤذيه ولم يكن كثير حرارة ولا لين طبيعة فألحق العليل قليلاً قليلاً من الزبد وسكر الطبرزد وان كانت هناك حرارة وتلهب شديد فألحقه من لعاب بزر قطونا واللوز المقشر وسكر الطبرزد. وصفته ان يوخذ من اللوز الحلو المقشر جزء ومن بزر القرع جزآن ومن سكر الطبرزد ثلاثة اجزاء ومن لعاب بزر قطونا ما يجعل به لعوقاً وان كانت الطبيعة منطلقة فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر الخيار والنشاء تجمعها بلعاب السفرجل. 7,pp:47-9</p>	<p>بنقيع السماق أو برب الثوت ونحوها، أو بالماء الصادق البز إذا لم يحضر غير ذلك وافعل ذلك مرات. 13,p:1111</p> <p>«فإن اشتدت أحوال العليل وخفت عليه الخنق ورأيت نفسه بضيق وقد بُحَّ صوته ومع فضل قوة فافصد القيصال. ثم إذا برز الجدري بكماله إلى ظاهر الجسم ولم يكن بالعليل كثير حرارة ولا لين الطبيعة، فالعق العليل من الزبد والسكر الطبرزد، فإن كان به حرارة فاسقه لعاب البزر قطونا أو لعاب السفرجل مع اللوز المقشر أو مع بزر حب القرع مع السكر. 13,p:1111</p> <p>«فإن كانت الطبيعة منطلقة فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر الخطمي والنشا يجمع جميعها بلعاب حب السفرجل. 13,p:1111</p>
<p>«واعن بعد ذلك بالمفاصل فانه ربما خرج فيها جدري كثير ردي يفسد المفاصل ويظهر فيها العظام والرباط والاوراق فبادر اذا رايت علامات الجدري لا سيما ان رايتها قوية كثيرة غالبية مع ماء فبادر الى المفاصل فاطلها بالصندل والماميثا والطين الارمني والورد والكافور والخل وماء الورد ولا تجاوز بالظلي المفصل كثير المجاوزة وان خرج فيه خراج عظيم فبادر الى بطه واخراج ما فيه ولا تدفعن وقتاً طويلاً فان في ذلك خطر عظيم. 7,p:49</p>	<p>«العناية بالمفاصل أن تبادر إذا رأيت علامات الجدري ولا سيما إذا رأيتها قوية كثيرة غالبية. فبادر واطل المفاصل بالصندل والماميثا والقاقيا والطين الأرماني والورد والكافور والخل والماء ورد في النهار مرات ولا يجاوز بالمفصل حده، فإن خرج فيها خراج عظيم فبادر إلى بطه واخراج ما فيه بعناية شديدة، ولا يؤخر ذلك فإن ذلك خطر عظيم، فقد رأيت من الصبيان [من] عرض لهم ذلك فأسىء في تدبيرهم فمنهم من بطل من مرفقيه ومنهم من بطل من ركبتيه وحقوقه وبدنه. 13,p:1112</p>
<p>«واعن بعد ذلك بالانف والاذن لئلا يخرج فيهما منه شيء كثير فان في خروج الكثير اذاء على العليل وفي خروجه في داخل الاذن خطر بيان. فيدخل في الانف دائماً دهن ورد حام قد تفتت فيه كافور ويصب في داخل الاذن خل مفتر قد اديف فيه شياف ماميثا او حضض ويصب عنه بعد هينمة تفعل في اليوم مرتين او ثلاثاً. 7,pp:49-50</p>	<p>«العناية بالأنف والأذن: فينبغي أن تبادر عند ظهور علامات الجدري فتدخل في الأنف قطعة مغموسة في ماء الورد وقد فتق فيه كافور، ويصحب في الأذن الخل النضر أو قد أديف فيه شيء من ماميثا أو حضض، يفعل ذلك في النهار مرات. 13,p:1112</p>
<p>«واذا حدث في باطن القدم وجع شديد فأكب على مرخها بدهن فاتر وتكميدها بالماء الحار بقطنه وان لم يسكن الوجع بذلك ولم يسهل اخراج الجدري فذق السمسم المقشر باللبن واطله به وشده بخرقه ودعه الليل كله ثم كده بالماء الحار واعد عليه او دق التمر بالسمن واطل به او اطل بعكر دهن البان فان هذه ونحوها تلتن وترخي الجلد وتسهل خروج الجدري وتقل الوجع (فلنقل الآن بما يجعل نضجة). 7,p:50</p>	<p>«فإن حدث في أول القدم وجع شديد مال على مرخها بدهن فاتر وتكمدها بالماء الحار. 13,p:1112</p> <p>«فإن لم يسكن الوجع بذلك ولم يسهل خروج الجدري فذق السمسم المقشر باللبن وضمد به أسفل القدم وشده ودعه عليه ليلة ثم حلّه وكده بالماء الحار وأعدّه عليه حتى يبرأ. 13,p:1112</p>

Ek-Tablo-9. Zehrāvī'nin "Çiçeği kurutanlar hakkında" verdiği bilgiler Rāzī'nin Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaṣbe'sinde "Çiçeği kurutanlar hakkında/ الجدري في ما يجفف الجدري" başlıklı dokuzuncu bölümünde yer almaktadır.

الرازي / كتاب الجدري والحصبة	الزهاوي / كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف
<p>«الفصل التاسع في ما يجفف الجدري» 7,p:52</p>	<p>«فيما يجفف الجدري» 13,p:1112</p>
<p>«ينبغي ان ينقى منه ما كان كبيراً عظيماً وينشف مائه بقطن خلق نظيف ليس فيه ما يخدش ويؤذي وتبخر في هذا الوقت بورق الورد اليابس او بورق الآس او بالصندل او بورق السوس او بالطرفا والورد في الصيف اوفق والطرفا في الشتاء والجدري الكثير الرطوبة ومي كثرت الرطوبة فنومه على الورد المسحوق او على دقيق الارز او على دقيق الجاوش محشوة في ثوب مهلهل وان يخدش جسده فاجعل من تحته ورق السوس الرطب وانثر عليه الذرور والورد والآس فان تقح منه موضع فانثر عليه الذرور الاحمر المتخذ من الصبر والكندر والانزروت ودم الاخوين واذا انفتحت من ذاتها او من كثرة ماؤها ولم تبادر الى الجفوف فملحها بان تاخذ وقية دهن السمسم وتجعل فيه درهمين ملح اندراني مسحوق مثل الكحل ومثله شب ثم يمسح به جسده الا المواضع المتخدشة او المتقرحة فانه لا ينبغي ان تعثر بها هذه فانه يلدغها لدغاً شديداً ودعه عليه ساعة ثم يغسل بماء قد طبخ فيه امليج وكزمازك وورق الآس وقشور الرمان فان استحكم جفافه والأ فخذ طيناً خوزياً ابيض او طيناً اخر ابيض اي طين كان ولا تاخذ طيناً فيه حمرة لون والقي معه مثل عشره ملحاً اندرانياً ومثل عشره شياً واطل به ودعه ساعة او ساعتين ثم اغسله ويتلو هذا قلع الخشكريشة والقشور الجافة» 7,pp:52-4</p>	<p>«ينبغي أن ينفقاً منها ما كان عظيماً كبيراً ثم ينشف رطوبته بالقطن البالي ويخبر بورق الورد اليابس أو الآس أو الصندل في الصيف، وبأعواد الطرفاء وورقتها أو بورق الصبر في الشتاء. فمتى كثرت الرطوبة فنوم العليل على الورد المسحوق أو على دقيق الأرز أو دقيق الجاوش أو دقيق الدخن محشوة في فرش خفيفة. 13,pp:1112-3</p> <p>«فإن يخدش بدنه، فاجعل تحته ورق السوسن الرطب وانثر عليه الذريرة والورد والآس. فإن لم يبادر إلى الجفوف فحل في الماء شيئاً من الملح والسب مسحوقين، وامسح به القروح وجنب المواضع المتخدشة أو المقرحة فإن يلدغها لدغاً شديداً، ثم دعه ساعة ثم اغسله بماء قد طبخ فيه امليج وكزما وورق الآس وقشور الرمان فإنه نافع. 13,p:1113</p>

Ek-Tablo-10. Zehrāvī'nin *et-Taşrīf'te* "kabukları (kuşūr) ve yara kabuğunu (huşk-rīşe) sökenler hakkında" verdiği bilgiler Rāzī'nin eserindeki "Kuru kabukları (kuşūru'l-cāfe) ve yara kabuğunu (huşk-rīşe) sökenler hakkında/ الفصل العاشر في ما يقلع القشور الجافة" başlıklı onuncu faslında bulunmaktadır.

الزهاوي / كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدي والحصبة
«فيما يقلع الخشكريشة والقشور:» ^{13,p:1113}	«الفصل العاشر في ما يقلع القشور الجافة والخشكريشات» ^{7,p:54}
«إذا استحکم جفاف وظهرت عليه قشور يابسة وخشكريشات جافة فانظر فيما كان منها رقيقاً لا رطوبة فيه فقط عليه دهن الخل مسخناً أو دهن البنفسج مرة بعد مرة إلى أن يلين وتسقط إلا ما كان منها في الوجه، فإنه ينبغي أن تعالجها بدهن الفستق، وما رأيت من القشور مهيناً للقطع فاقطعها برفق من غير دهن.» ^{13,p:1113}	«إذا استحکم جفاف الجدي وبقي منه على البدن قشور وخشكريشات جافة فانظر في ما كان منها رقيقاً مستحکم الجفاف لا رطوبة فيه فيجعل عليه دهن خل مسخن مرة بعد مرة الى ان يلين ويسقط إلا ما كان منها في الوجه فإنه ينبغي ان تعالجها بدهن الفستق وما كان من هذه شبيهة بخشكريشة وكان له مقدار ورايت تحتها رطوبة فاستاصلها واقطعها برفق من غير دهن فان كان ما انقلع عنه الخشكريشة ليس بكثير الرطوبة فنشفه بالقطن الخلق كما قلت وان كان له رطوبة فتسقه قليلاً من الزور الاحمر وخاصة ان كان ناقصاً غائراً ومن الشب والملح ان كان مستویاً مع سطح الجسد غير غائر ودعه الى ان تعلقه خشكريشة اخرى فان كان تحتها رطوبة ايضاً فاعد العلاج وان لم يكن تحتها رطوبة فادهنها تسترخي وتقع. ويتلو هذا القول في قلع آثاره» ^{7,p:54-5}

Ek-Tablo-11. Zehrāvī'nin "çiçeğin izlerini giderme" konusunu ele aldığı bölümde verdiği bilgilerin büyük bir bölümü Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Haşbe'sinin* "Gözden ve vücudun kalanından izleri götürümler hakkında/ الفصل الحادي عشر فيما يذهب آثار الجدي من العين وسائر" başlıklı ve oldukça ayrıntılı olan on birinci faslında ele alınmaktadır.

الزهاوي / كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدي والحصبة
«فيما يذهب آثار الجدي:» ^{13,p:1113}	«الفصل الحادي عشر فيما يذهب آثار الجدي من العين وسائر الجسد» ^{7,p:55}
«إن المجذور ربما حكَّ وجهه وعينيه عندما يجد من الأكل فيقشر الجدي قبل وقته، فيعقب في الموضع آثار قبيحة، فينبغي متى رأيت ذلك أن تربط يدي الصبي بخرقه لينة أو تضع لهما قفايز من جلد الفيل أو الأرنب ويكون الوبر إلى خارج القفايز لئلا يؤذي عند الحك.» ^{13,p:1113}	«آثار الجدي آثاران اما العين واما في الجسد وذلك ان يغشى الموضع الذي كان فيه الجدي من العين بياض على ما ذكرنا واذا كان ذلك في عين الصبيان ومن هو منهم رطب البدن ورقيق الجلد كان ايسر انجلاءً ومما يجعلها بورق الخبز والملح الأندرائي والنشادر وزيد البحر والمسخقونيا والسرطان البحري المحرق وذرق العصافير وذرق الخطاطيف والزرايزر وزيل الضب وزيل الفار والزراوند والوج والابنوس والماميران والتوتيا والبسند والشاذنة والزنجار والسكر الحجازي ودردي الخل المحرق وعكر البول والممر والسندروس وصمغ اللوز الثم ولبن الخس البري والزجاج وزيل الخفاش والمسك واجود ما يكون فعلاً اذا عولج به بعد الخروج من الحمام او الانكباب على الماء الحار (...).» ^{7,p:55-6}
«فيما يذهب آثاره من الوجه وسائر الجسد المرتك المبيض والعظام المحرقة وزيد البحر والقسط وأصول القصب اليابس، واللوز المر والزراوند وحب البان وبزر الفجل وبزر البطيخ واللوبياء والباقلي ونحوها. وتستعمل هذه إما مفردة وإما مجموعة بماء الشعير. وقد ذكرت من هذه الأدوية المركبة لذلك في مقالة الطيب والزينة ومقالة الأضمدة ما ينبغي عن ذكرها ها/ما هنا، فتأخذ العلاج من هناك بكماله على حسب الحاجة.» ^{13,p:1114}	«واما ما يذهب آثاره من الوجه وسائر الجسد فهذه. المرتك المبيض واصول القصب اليابسة والعظام النخرة وزيد البحر والقسط والازنروت واللوز المر والزراوند وحب البان وبزر الفجل وبزر البطيخ وبزر الجرجير ودقيق الباقلي والارز والترمس واللوبيا يطلى عليه بماء الرز وبماء الشعير (...).» ^{7,p:58}

Ek-Tablo-12. Zehrāvī'nin çiçek hastalarının yiyeceklerini ele aldığı "çiçek sahiplerinin gıdası" alt başlıklı kısım Rāzī'nin eserindeki "Çiçek hastasının gıdası hakkında/ الفصل الثاني عشر في تدبير غذاء المجذور" başlıklı on ikinci faslında oldukça ayrıntılı bir şekilde ele alınmıştır.

الزهاوي / كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدي والحصبة
«أغذية أصحاب الجدي:» ^{13,p:1114}	«الفصل الثاني عشر في تدبير غذاء المجذور» ^{7,p:61}
«ينبغي أن يسقى المجذور ماء الشعير المحكم الصنعة على مثال ما يسقى في الأمراض الحادة سواء، إلا أنه إن كانت الحمى ألين وأسكن والطبيعة لينة، فألق عليه مثل نصفه ماء الرمان الحامض المدقوق بعجمه، وليحذر الشحم والأغشية والزبد والسمن فإنها تطلق الطبيعة، فإن كان بالليل سهر فألق فيه نصفه خشخاش، فإن كانت الطبيعة قوية اللين فألق فيه البطياشير والصمغ العربي المحمص وماء القرع وماء البطيخ الهندي والخيار ونحوها، فإنها غير موافقة للجدي وهي أوفق للخصبة، اللهم إلا أن تكون الحرارة قوية والجدي معه رداءة السهر قوي.» ^{13,p:1114}	«ينبغي ان يسقى المجذور ماء الشعير المحكم الصنعة على مثال ما يسقى في الامراض الحادة وان كانت الحمى الين واسكن والطبيعة غير لينة يحلى بسكر طبرزد فان كانت الحرارة اقوى والطبيعة لينة فليصّب عليه مثل نصفه ماء الرمان الحامض المدقوق بعجمه وليحذر الشحم والاغسية الدقاق فانها تطلق الطبيعة وان كان مع ذلك سهر فائق مع كشك الشعير مثل نصفه خشخاش وان كانت الطبيعة اكثر لينة فاجعل جزءاً من كشك الشعير وجزءاً من حب الرمان الحامض اليابس وجزءاً من خشخاش وان احتجت ان تعقل الطبيعة فاجعل بدل كشك الشعير سويق الشعير المعد قبله مع سويق حب الرمان تطبخها على عمل ماء الشعير ويسقى منها كما يسقى من ماء الشعير اما على وجهه واما بالبطياشير والصمغ العربي ان اضطر الى ذلك لين الطبيعة او مع الادوية التي تنصفها من بعد. وماء الشعير الممزوج بماء

الريمان الحامض نافع جداً للمجدور والمحصب خاصة» 7,pp:61-2	البارد.» 13,p:1114
<p>«وإما ماء القرع وماء البطيخ الهندي وماء الخيار ولعاب بزر قطنونا ونحوها مما يولد بلغمًا رطباً غدياً فإنها للمحصب انفع منها للمجدور اللهمّ الآ في الجدي الذي معه طرف من رداءة وحرارة من الحمى قوية وسهر» 7,p:62</p> <p>«وإما الذي مع الحميات التي ليست شديدة اللهب فإن هذه الأشياء تبدلها أفضل تبليد وتطيل زمان المرض فليكن ميلك عنها واليها بحسب ذلك فإنه لما كان الجدي في أكثر احواله من حرارة عفتة تعمل في رطوبة كانت الأشياء التي لها التبريد تجفيف وتغليظ اوفق لها كماء الريمان وماء الحصرم ونحوها ولما كانت الحصبة انما كانت من غلبة المرار جداً في الدم كانت الأشياء التي مع تبريدها تطيب اصح منها ليعتدل بها الدم الفاسد فان مثل دم المحصب كالامياه القائمة التي قد طالت عفونتها وانحل لطفها بطبخ الشمس لها واشتدت حدتها ورداءتها فاذا مزجتها بالمياه الجارية العذبة اصح منها (...)» 7,pp:62-3</p>	

Ek-Tablo-13. Zehrāvī'nin çiçek hastalarının tabiatlarının tedbiri konusunda verdiği bilgiler de Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaṣbe*'sindeki "Çiçek hastasının tabiatının tedbiri/المجدور/ تدبير طبيعة المجدور" başlıklı on üçüncü faslında oldukça ayrıntılı olarak ele alınmıştır.

الزهرائي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدي والحصبة
«تدبير الطبيعة المجدور:» 13,p:1115	«الفصل الثالث عشر في تدبير طبيعة المجدور (من لين ويبس)» 7,p:64
<p>«إن الطبيعة تلين على الأمر الأكثر في أواخر الجدي ولا سيما في الحصبة، ومن أجل ذلك ينبغي أن يجتنب ما يلين البطن من بعد انتهاء الجدي، وإما إن كانت طبيعة المجدور يابسة في أول الجدي وقبل الانتهاء فينبغي تليينها ولا سيما عند إفراط الحرارة والصداع، ليخفف عن الطبيعة ونقل مادة الجدي، بعد أن ينظر إن كانت قوة العليل ثابتة وجسمه غير ذابل، منتفخاً متصدداً مع بياض في اللون وقوة في النبض، وكان ذلك بعد الفصد، فأفصد الطبيعة بماء الهليلج الأصفر وحده أو يسقى ماء الريمان المدقوق بشحمه مع السكر فهذا أجود ما يسهل به، لأنه لا يهيج حرارة.» 13,p:1115</p>	<p>«أن الطبيعة تلين على أكثر الأمر في أواخر الجدي والحصبة لا سيما في الحصبة ومن أجل ذلك ينبغي أن يجتنب ما يلين البطن بعد انتهاء الجدي والحصبة وإن كان يابساً. وإما إذا كان البطن ليناً فاجتنبه في أول الأمر وإن احتجت في ابتدائهما وقبل الانتهاء إلى ما يلين البطن فإنه قد يحتاج إليه في الجدي مرة لفرط الحرارة والصداع ومرة للتخفيف عن الطبيعة وتقليل مادة الجدي إذا حدست أنها كثيرة وذلك يكون إذا وجدت البدن بعد الفصد أو قبله غير ذابل ولا منحط بل منتفخاً متصدراً مع بياض من اللون أو قلة حمرة (وبلادة في الحمى أو قلة خرقفة) وتموج في النبض فإنه ربما لم يحتج في هذه الحالة إلى الفصد بل إلى ما ينقّض من البدن الرطوبات الكثيرة وذلك إذا كانت هذه العلامات بينة ظاهرة جداً وكان البدن كالمتمدل مع بلادة الحمى وعدم الحمرة في اللون ووافق الأشياء في هذا الحال طبخ الهليلج الأصفر وحده وإذا شرب مع سكر طبرزد وماء الزمان الحامض المدقوق بشحمه وقد يُدق معه شحم رمانه أخرى أو رمانتين إذا احتيج إلى تقويته فإن شأن هذين الدوائين أن ينفصل من البدن رطوبات كثيرة مع شيء من الصفراء من غير أن يهيج حرارة ولا سيما ماء الريمان ولا أن يعقبها يبس في الطبيعة وذلك من أجود ما يكون في هذا الموضع (...)» 7,pp:64-6</p>
<p>«فإن كانت الطبيعة لينية، فلا تقربن شيئاً مليناً، وأما علاجه إذا انطلقت الطبيعة، فاسقهم بدل ماء الشعير ماء سويق الشعير، وإن احتجت فاطبخ مع سويق الشعير سويق حب الريمان فإن كانت أكثر ليناً فاسقه الصمغ مع الطباشير، بعد أن يسحق مثل الكحل، ويدر عليه أربع أواق ماء سويق الشعير ويسقاه، فإن أردت انطلاقة فعالجه بما ذكرنا في باب الإسهل وما جمعته في مقالة الأقراص ومقالة السفوفات فإن تمادت بهم الخلفة فاسقهم من الرايب الحامض المستقصى نزع رُبده بالكعك الجيد مع شيء يسير من الصمغ العربي أو الطباشير.» 13,p:1115</p>	<p>«وإما إذا كانت الطبيعة لينية فلا تقربن شيئاً مليناً فإنه لا يومن في هذين المرضين لين الطبيعة إذا سقي في أحدهما يلين الطبيعة. وإما متى كانت الطبيعة ملينية فاسقه بدل ماء الشعير ماء سويق الشعير فإن احتجت فاطبخ مع سويق الشعير سويق حب الريمان فإن كانت أكثر ليناً فاسقه بالصمغ والطباشير. فإنه يوخذ من الصمغ درهمان ومن الطباشير درهم يسحق مثل الكحل ويذرع على أربعة أواق ماء سويق الشعير ويسقى وإن كانت أكثر ليناً فاسق مثل ماء الشعير مقدار ساعة من هذا الدواء الذي اصفه. ثم اسقه ماء سويق الشعير» 7,p:68</p>
	<p>«وصفته أن يوخذ من الورد الاحمر المطحون والطباشير ويزر الحماض والسماق والنيرباريس اجزاء سواءً ومن الصمغ العربي والطين الارمني او المختوم وقشور الخشخاش والجلنار من كل واحد نصف جزء يسقى منها وزن ثلاثة دراهم باوقية من رب السفرجل الحامض سادجاً وان أسرفت بهم الخلفة ونهكوا بها فاسقهم من الرايب الحامض المستقصى نزع زبدة الكعك النضج الجيد مع شيء يسير من الصمغ العربي وكثيراً ما يحدث بهم سحج فينبغي ان يوخذ علاجهم حينئذٍ من الموضع الذي ذكرنا ذلك ولنقل الآن في السليم والمهلك من الجدي والحصبة» 7,pp:68-9</p>

Ek-Tablo-14. Kızamık konusunu ayrı bir başlık altında ele alan Zehrāvī'nin, bu bölümü yazarken de Rāzī'nin *Kitābu'l-Cederī ve'l-Ḥaṣbe*'sinden yararlandığı anlaşılmaktadır.

الزاهراوي/ كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف	الرازي / كتاب الجدري والحصبة
«الحصبة» ^{13,p:1115}	
«تكون أيضاً على ضربين سليمة وغير سليمة، علامة مجيء الحصبة جميع علامات الجدري حاشا وجع الظهر فإنه أخص بالجدري والقلق والغشي والكرب أيضاً أكثره أخص بالحصبة.» ^{13,p:1115}	«الفصل الثالث في العلامات الدالة على ثوران الجدري والحصبة (...) القلق والغشي والكرب في الحصبة أكثر منه في الجدري ووجع الظهر بالجدري اخص منه بالحصبة (...)» ^{7,p:19-20}
«وحدوثها من دم مراري جداً، وللأبدان الحارة النخيفة اليابسة، وأكثر حدوثها بمثل هؤلاء، فإن كان الصيف قوي الحرارة واليبس وكان الخريف حاراً يابساً وأيضاً المطر جداً، فإن الحصبة تسرع إلى هؤلاء أصحاب الأبدان الحارة النخيفة المرارية كما قلنا.» ^{13,p:1116}	«(...) وأما الأبدان النخيفة المرارية اليابسة فهي المستعدة الحصبة دون الجدري (...)» ^{7,p:17}
«علامة الحصبة الخبيثة المؤلمة الكدمة اللون والخضراء والبنفسجية مع سائر ما ذكرنا في الجدري. ومتى رأيت الجدري والحصبة بعد خروجها تغير إلى باطن الجسم بغتة، ثم يحدث بعد ذلك كرب وغثيان فإنه سيعقب ذلك غثي مهلك، إلا أن يعود بارزاً.» ^{13,p:1116}	«(...) وأما الكدمة فردية وأما الاخضر والبنفسجي فمهلكان ومتى غاب الجدري والحصبة بغتة بعد ان كانا قد برزا واحداً تعباً كرتاً وغثي فإنه سيتبع ذلك غشي مهلك بسرعة إلا ان يعود بارزاً (...)» ^{7,p:72}
«علامة الحصبة السليمة التي ليست بشديدة الحمرة، جميع ما ذكرنا من سائر علامات الجدري، حاشا التي استثنينا.» ^{13,p:1116}	«(...) واسلم الحصبة التي ليست شديدة الحمرة (...)» ^{7,p:72}
«وعلاج الحصبة، كما أن أول العلاج وأحقه في الجدري إخراج الدم إذا كان كثيراً ولم تسكن ثورته بالتطفئة، كذلك ينبغي أن يخرج في ابتداء الحصبة شيء من المرار متى رأته غالباً كثيراً، ولم تكن الطبيعة منطلقة ثم يصل بالمُطْفِيات التي ذكرنا في الجدري.» ^{13,p:1116}	«وكما ان اول العلاج وواجبه في الجدري اخراج الدم اذا كان كثيراً ولم تطمع في تسكين فورانه بالتطفئة لكن تحتاج ان تخرج بعضه للتجفيف عن الطبيعة وتنقص من امتلاء العروق وتصدها وتمدها بكثرته التي لا يومن معه الاحداث والاعراض الردية لا سيما متى سخن حتى يكثر فيه البخار وكذلك ينبغي ان يخرج في ابتداء الحصبة شيء من المرار متى رأته غالباً كثيراً ثم تقبل على ما بقي بالتطفئة.» ^{7,p:67}
«وأفضل ما ينبغي أن تُشْهله به ماء الأجاج الرطب نفسه، أو المُتَقَّع في الجلاب أو المتقع في الماء والسكر، ولا يستعمل في أسهالهم البنفسج والجلاب ولا الترنجبين ونحوها.» ^{13,p:1116}	«وأما عند الحصبة فاستعمل ماء الأجاج والاجاص الرطب نفسه والمنقوع بالجلاب واستعملها مع السكر ودع الترنجبين فان مقدار مضرت لهؤلاء كمقدار مضرة العسل للمجدورين لأنه يزيد ما بهم من الغثي والكرب وكذلك احذر ان تسقيهم الالبان والبنفسج فانهما يزيان في الذي بهم من الغثي والكرب (...)» ^{7,p:66}
«وينبغي أن يجعل غذاء أصحاب الحصبة خاصة ماء الشعير مع ماء الرمان الحامض، والقُرْع والسدي والخيار والعناب والبزر قطونا والثلج أوفق للمحصب من المجدورين وأسلم. فهذا ما ينفرد به المحصب دون المجدورين وسائر ما ذكرناه في الجدري من العلامات والعلاج فكلها ما يشتر كان فيه.» ^{13,p:1116}	«(...) وماء الشعير الممزوج بماء الرمان الحامض نافع جداً للمجدور والمحصب خاصة وأما ماء القرع وماء البطيخ الهندي وماء الخيار ولعاب بزر قطونا ونحوها مما يولد بلغمًا رطباً عذباً فإنها للمحصب انفع منها للمجدور (...)» ^{7,p:62}
	«(...) واعلم ايضاً ان سقي الماء البارد للمحصب اوفق منه للمجدور واسلم (...)» ^{7,p:64}